



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

FACULTAD DE LETRAS

MAGÍSTER EN TRADUCCIÓN

ANÁLISIS DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE “KEW GARDENS”, DE
VIRGINIA WOOLF, A PARTIR DE REFLEXIONES DE ANTOINE BERMAN

Por

CLAUDIO AXL ORTIZ MIRANDA

Proyecto de graduación presentado a la Facultad de Letras
de la Pontificia Universidad Católica de Chile para optar al
grado de Magíster en Traducción

Profesora guía:

Dra. Letícia Maria Vieira de Souza Goellner

Enero de 2022

Santiago, Chile

© 2022, Claudio Axl Ortiz Miranda

© 2022, Claudio Axl Ortiz Miranda

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

Autorización para la reproducción del proyecto de graduación

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica que acredita al trabajo y a su autor.

Enero 2022

Fecha

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized cursive letters, is written over a horizontal line. The signature appears to be 'Luis' followed by a large, sweeping flourish that extends upwards and to the right.

Firma

Dedicatoria

Para mi familia y mi familia elegida, por estar ahí, siempre.

Y para la juventud de clase media baja como yo, sigan adelante, siempre.

Agradecimientos

Quiero agradecer, primero que todo, a Ailyn, por estar a mi lado durante todo el proceso, literal escribo esto a tu lado, gracias por todo. Quiero agradecer a mi familia por empujarme siempre a terminar lo que comencé. A Sofía por llorar conmigo cuando las cosas se ponían difíciles. A Polet, por inspirarme a seguir siempre adelante. A Allison y las Catalinas por empujarme a aprender y enseñar siempre. A Camila Cortés, Domynike, Anita y Catalina Staiger por abrir mis horizontes. A Kassandra por motivarme con ser su colega. A ella, Bárbara, Matías y Valen por recordarme de dónde vengo y donde quiero estar. A Maca y a Camila Jiménez por darme seguridad de hacia dónde voy. A Inlov, por darme trabajo y risas por mucho tiempo. A Vale, Lenka y Sole por hacerme querer expandirme en el mundo. A Kat, Tomás, Bell, Johan, Sofí Correa, Fernanda Martínez, Isi Almuna, Cristián, Vale Gutiérrez y Venegas, y muchos más por hacerme sentir en casa cada vez que les hablaba.

A Florencia González y Constanza Huerta por darme ánimo en durante este proceso. A María José Navia, Luciana, Carles, Marcia y Leticia por enseñarme mucho estos dos años.

Quiero darles las gracias a Melissa, Arlette y al VIB por ser mis hermanas postizas que crecieron conmigo y creyeron en mí incluso sin hablar en semanas o meses. A mis papás, Esteban y Claudia, nuevamente, por darme la oportunidad y herramientas para hacer lo que quería.

A mis hermanos, Esteban y Felipe, por recordarme que esto no es lo único que existe.

A mis abuelos, Verónica y Aldo, por hacerme más humilde.

A Ailyn, de nuevo, por apoyarme en cada segundo.

A mí. Esto fue, sin duda, la montaña rusa más grande en mi vida. La gente como yo no suele llegar a instancias como está a esta edad. Lo logré.

A mi tía María por recordarme que, ante todo, uno tiene que vivir y vivir bien.

Finalmente, quiero darle gracias a mi tío Orlando. Lamento mucho que no vayas a leer esto, faltaba poco, pero me acuerdo de ti con regularidad. Cuida a mi tía Silvana desde arriba.

Tabla de contenido

.....	
Agradecimientos	v
Resumen.....	viii
Abstract	ix
1. Introducción.....	1
1.1. Breve presentación del tema	1
1.1.1. Planteamiento del Problema	2
1.2. Objetivo general objetivos específicos, preguntas de investigación, justificación del interés y contribución o aporte del proyecto	4
1.2.1. Objetivo general.....	4
1.2.2. Objetivos específicos.....	4
1.2.3. Preguntas de Investigación	5
1.2.4 Justificación y contribución.....	5
1.3. Perspectiva Teórica	5
1.4. Limitaciones	6
1.5. Destinatarios del proyecto.....	6
1.6. Concordancias del proyecto con los objetivos del magíster	6
2. Presentación del tema	6
3. Marco teórico	8
4. Metodología	12
4.1. Delimitación y descripción del corpus de análisis y del corpus de referencia	12
4.2. Descripción de los instrumentos o herramientas utilizadas	14
4.3. Descripción del proceso de análisis de los datos.....	14
5. Resultados.....	17
5.1. Presentación de los resultados.....	17
5.2 Análisis o discusión de los resultados	17
Análisis de la tabla 1.....	18
Discusión sobre la tabla 1.....	23
Análisis de la tabla 2.....	25
Discusión sobre la tabla 2.....	29

Análisis de la tabla 3.....	31
Discusión de la tabla 3.....	34
Análisis de la tabla 4.....	36
Discusión de la tabla 4.....	39
Análisis de la tabla 5.....	41
Discusión de la tabla 5.....	44
6. Conclusiones	45
6.1. Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos ...	45
6.2. Breve resumen de los resultados obtenidos.....	47
Conclusiones extras	47
6.3. Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras.....	48
7. Bibliografía	49

Resumen

Esta investigación está enfocada en el cuento “Kew Gardens” de Virginia Woolf y cómo el estilo de la autora es trabajado en distintas traducciones. A través de un análisis contrastivo del texto original y tres traducciones de este, se buscará identificar las tendencias deformantes presentes, además de las estrategias de traducción utilizadas. Se pretende aclarar como el estilo fue manejado en las traducciones, por otro lado, se propondrán alternativas para intentar neutralizar las tendencias encontradas. Las tres traducciones poseen distintas prioridades en cuanto al estilo, ya sea por optar por una traducción fluida que relativamente conserva elementos de la prosa original sin mostrar una clara estrategia de traducción, por enfocarse en mantener la mayoría de los elementos estilísticos y extranjerizando el relato, o por cambiar drásticamente muchos elementos y domesticando el texto. Este estudio muestra como las tendencias y estrategias afectan el estilo dentro de la traducción literaria de diversas maneras, adicionalmente, también se puede observar lo complejo de intentar neutralizar las tendencias encontradas.

Palabras Clave: Tendencias deformantes, estrategias de traducción, estilo literario, Virginia Woolf.

Abstract

This research focuses on “Kew Gardens”, a short story by Virginia Woolf, and how the author’s style is assessed in different translations. By using a contrastive analysis of the source text and three translations, which aims to identify the deforming tendencies present in the text, and the translation strategies employed. The intention is to clarify how the style was managed in the translations, on the other hand, alternatives will be proposed to try to neutralize the tendencies found. Eventually, it was concluded that the three translations possess different priorities regarding style, either by opting for a fluid translation that moderately preserved elements from the original text without showing a clear translation strategy, or by focusing on maintaining most of the stylistic elements and foreignizing the story, or by drastically changing several elements and domesticating the text. This study highlights how tendencies and strategies affect the style present in literary translation in numerous ways, additionally, it can also be observed by the complexity in the attempt to neutralize the tendencies present in the text.

Key Words: Deforming tendencies, translation strategies, literary style, Virginia Woolf.

1. Introducción

1.1. Breve presentación del tema

La traducción de textos literarios permite que miles de lectores tengan acceso a literatura de otras lenguas desde hace siglos. Aun cuando los estudios de traductología llevan décadas investigando sobre diversos fenómenos traductológicos, todavía falta mucho para abarcar todo lo que se puede analizar dentro de la traducción literaria. Uno de los aspectos que mantiene una disyuntiva muy compleja al momento de traducir literatura es el manejo de la carga estética de cada texto. El estilo de cada autor puede variar mucho por cómo es traducido. Si un traductor decide traducir un cuento tratando de apegarse lo más posible a la cultura del original e intentando hacer la menor cantidad de cambios posibles, se distinguiría mucho en comparación al trabajo de un traductor que intenta mantener solamente la trama de un cuento en esencia, junto con editar y modificar otros elementos (estilo, tono, etc.) a causa de algún enfoque particular al momento de traducir. El proceso y resultados entregados serán completamente distintos según el enfoque empleado. Esto puede darse, ya sea por la propuesta del propio del traductor, o de la editorial, entre otros factores involucrados en el encargo. El gran trayecto al que un texto literario es sujeto cuando es traducido conlleva que este se deforme, y la clase de estas deformaciones cambia para cada traductor. Teniendo en cuenta lo anterior, esta investigación se enfocará mayormente en las reflexiones de Antoine Berman sobre etnocentrismo, la analítica de la traducción y su propuesta de 13 tendencias deformantes.

El hecho de que las traducciones de literatura puedan ser motivadas por distintas razones crea un abanico de formas en la cual un texto puede ser traducido, por ejemplo, traducir un texto británico de carácter académico a uno en español y lúdico para jóvenes; o traducir una novela considerando el lenguaje inclusivo de género; o traducir un poema en inglés a uno en español sin traspasar ninguna metáfora de forma literal, sino que formulando equivalentes.

Considerando el cambio que puede haber en el estilo en las traducciones del texto de un autor, es relevante analizar cómo se genera esta alteración dentro de la traducción. También, cabe destacar que analizar desde el punto de vista traductológico basándose en las tendencias deformantes que indica Berman podría arrojar evidencia sobre que fenómenos tienden a aparecer en las diferentes traducciones de un texto fuente. En detalle, estas tendencias representan un sistema de deformación inconsciente, son “fuerzas que desvían la traducción de su objetivo puro” y, cabe destacar que “todo traductor está expuesto a ese juego de fuerzas”, por lo cual la deformación es parte intrínseca de todo proceso traductor (2014, p. 51).

Por otro lado, este tipo de análisis también puede arrojar conclusiones relacionadas con estrategias de traducción. Este término, según Lawrence Venuti, se relaciona principalmente con domesticar (traducir hacia el lector) y extranjerizar (traducir hacia el autor), dos maneras de traducir que forman un espectro, un eje en el cual los traductores pueden moverse durante su labor.

Berman considera que el sistema de deformación está más relacionado con las traducciones etnocéntricas (las cuales sobreponen lo local ante lo extranjero), al mismo tiempo, estos tipos de traducciones están relacionadas con la domesticación. Sin embargo, como las tendencias podrían aparecer en cualquier tipo de traducción, no están ligadas a ningún extremo del eje domesticación-extranjerización, en otros términos, no está relacionado directamente con una estrategia de traducción. Con eso en mente, la presente investigación buscará identificar que tendencias deformantes de Berman se pueden encontrar en tres distintas traducciones del cuento “Kew Gardens” (1919) de Virginia Woolf y como estas tendencias se relacionan con las estrategias de traducción de cada caso (considerando el eje domesticador-extranjerizante).

1.1.1. Planteamiento del Problema

La traducción de obras literarias es un factor clave para la proliferación de la literatura en general. De hecho, algunos autores suelen ser traducidos múltiples veces y el estilo del texto traducido varía en cada caso, lo cual es afectado por una variedad de factores, ya sea editoriales, de mercado, relacionados con la cultura, etc. Entre esta infinidad de autores se encuentra Virginia Woolf, la cual escribió cuentos y novelas que

han sido traducidos y retraducidos varias veces con el pasar de los años. Woolf fue una autora británica de la primera mitad del siglo XX que se caracteriza por su narrativa modernista y su corriente de la consciencia, lo cual resulta en un estilo de escritura muy detallista y realista que va acorde a los eventos históricos de la época. En pocas palabras, ella retrata situaciones cotidianas en un mundo que se vio afectado por la primera guerra mundial. Un ejemplo muy representativo de la prosa de Woolf es su cuento “Kew Gardens” o “Los Jardines de Kew”, un pequeño cuento que ilustra la tarde de algunos visitantes a estos jardines ubicados entre los grises edificios del Londres moderno. Este texto fue incluido en la colección de cuentos titulado *Monday or Tuesday* (Woolf, 1921) que cumple 100 años este año.

Este cuento ha sido introducido en el español gracias al trabajo de distintos traductores alrededor del globo. Las distintas (re)traducciones de este cuento se diferencian por las elecciones lingüísticas de los traductores (las cuales pueden ser motivadas por intereses editoriales, personales, entre otros) o según las estrategias en que los traductores trabajan el cuento. Es por estos actos de retraducción del texto lo que permite cotejar las diferentes versiones en español existentes. Teniendo esto en consideración, se investigará que tipo de tendencias se pueden encontrar en las (re)traducciones y que estrategias de traducción siguen los traductores seleccionados para esta investigación.

Esta propuesta de análisis se sustenta en que existen muchas traducciones de los textos de Woolf, las cuales son bastante distintas unas de otras. Esto ofrece mucho material para analizar desde un punto de vista traductológico. Este hecho permite ver que los traductores podrían enfocarse en encajar la corriente de la consciencia en el español, o mantener expresiones y palabras cotidianas, o no mantenerlas, etc. Una práctica podría ser no darle mucha importancia al estilo o forma de la prosa de Woolf. Esta práctica se centraría en mantener el sentido de las palabras lo más similar posible al sentido original del cuento, pero esta elección de priorizar el sentido por sobre el estilo hace que lo característico de Virginia Woolf se borre ya que todo el proceso de lectura se ve afectado por el equilibrio entre sentido y estilo.

De este modo, el problema yace en cómo se maneja el estilo propio de un autor. En este caso particular, es relevante analizar como las traducciones de Virginia Woolf

traspasan su estilo, que tendencias se podrían identificar durante el cotejo de las traducciones y como se orientan estas traducciones en términos de estrategia.

Finalmente, para realizar este proyecto, el corpus de análisis de esta investigación está conformado por el texto fuente “Kew Gardens” (1919) de Virginia Woolf y tres distintas traducciones: La primera corresponde a la traducción del mexicano Sergio Pitol (2001), la traducción más antigua encontrada. En segundo lugar, la traducción del español Mario Domínguez Parra que es parte de una antología bilingüe inglés-español (2012). Y, en tercer lugar, también se analizará la traducción del chileno Antonio Díaz Oliva (o Antonio Ado) que fue publicada en la primera traducción al español de *Monday or Tuesday* (2018, originalmente publicado en 1921).

1.2. Objetivo general, objetivos específicos, preguntas de investigación, justificación del interés y contribución o aporte del proyecto

1.2.1. Objetivo general

El objetivo general de esta investigación es analizar tres traducciones al español del cuento “Kew Gardens” de Virginia Woolf desde un enfoque literario considerando el estilo y forma de su prosa y teniendo en cuenta las reflexiones de Antoine Berman y Lawrence Venuti.

1.2.2. Objetivos específicos

1.2.2.1. Cotejar fragmentos emblemáticos de las traducciones de “Kew Gardens” de Virginia Woolf con el fin de encontrar las tendencias deformantes, según Berman, que podrían estar presentes en las traducciones.

1.2.2.2. En base al análisis de los fragmentos, identificar la orientación de las traducciones dentro del eje domesticador-extranjerizante reflexionando en relación con el trabajo de Venuti sobre estrategias de traducción.

1.2.2.3. En relación con los resultados, se sugerirán opciones que podrían intentar neutralizar las tendencias encontradas en los fragmentos.

1.2.3. Preguntas de Investigación

Considerando que el cuento “Kew Gardens” ha sido retraducido al español y a la luz de las reflexiones de Berman y Venuti ¿Qué tipo de tendencias deformantes (según Berman) se pueden encontrar en las traducciones? ¿En qué se diferencian las traducciones del cuento en términos de estrategia y tendencias? ¿Cómo se podrían tratar de neutralizar las tendencias encontradas?

1.2.4 Justificación y contribución

En primer lugar, la retraducción de un texto permite ver nuevos puntos de vista o enfoques para comparar literatura. En este caso, cotejar traducciones de Woolf desde el punto de vista traductológico entregará información sobre cómo se ha estado traduciendo un cuento y que similitudes y diferencias tienen estas traducciones. Por otro lado, esta investigación permitiría crear un puente entre los estudios traductológicos y los estudios literarios sobre el estilo de Woolf. Finalmente, esta investigación aportaría con una mirada traductológica sobre un importante elemento de la bibliografía de Virginia Woolf, lo cual podría introducir a aficionados de Woolf dentro de la traductología.

1.3. Perspectiva Teórica

De forma sucinta, esta investigación navegará por el área de la traductología tomando como base los trabajos de Antoine Berman y Lawrence Venuti. Por un lado, Berman presenta conceptos como la traducción etnocéntrica y acuña trece tendencias deformantes que pueden estar presentes en la traducción de un texto literario. Por otro lado, Venuti presenta los conceptos generales de las estrategias de traducción: la domesticación y la extranjerización.

Esta investigación, además, hace referencia al concepto de “retraducción” que está presente en la *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2009) editado por Mona Baker y Gabriela Saldanha. Este término se discutirá en base a algunos autores referidos en la enciclopedia, en especial, Antoine Berman.

En el caso de las lecturas como corpus de referencia, se utilizará lo siguiente: para consultar sobre figuras literarias presentes en la obra se usará *Figures of Speech: 60 Ways to Turn a Phrase* (2012) de Arthur Quinn; y, relacionado al estilo de Virginia Woolf, se

hará uso del texto “Style and Technique of Virginia Woolf: A Critical Study” (2018) de Sushma Chaudary.

1.4. Limitaciones

El proyecto presenta algunas limitaciones. Por un lado, esta investigación no cubre la totalidad del cuento, sino que solamente fragmentos emblemáticos, por lo que el corpus de análisis es acotado y no es representativo del cuento completo. Por otro lado, este proyecto considera traducciones del inglés al español del cuento. Esto significa que cualquier conclusión sobre estilo o del cotejo cubrirá ejemplos solamente en ese par de idiomas.

Adicionalmente, la traducción más antigua dentro del corpus sigue siendo reciente, puesto que fue traducida el año 2001. Esto pone en consideración que los textos traducidos, y analizados en esta investigación, no tienen mucha separación cronológica mientras que el texto original lleva un siglo publicado y que esto podría afectar a la variación de resultados.

1.5. Destinatarios del proyecto

Esta investigación va dirigida en primer lugar a los académicos del área de literatura y de la traductología puesto que los resultados de esta investigación tratan directamente con el análisis del estilo y forma de un texto y su traducción dentro de la literatura. Y, en segundo lugar, a los traductores aficionados y fanáticos de Virginia Woolf ya que pueden aprender de lo expuesto en esta investigación desde una mirada de la traductología.

1.6. Concordancias del proyecto con los objetivos del magíster

El presente estudio se alinea con los objetivos del programa de Magíster en Traducción de la Pontificia Universidad Católica de Chile considerando que es un aporte al área de la traducción inglés-español y, particularmente, la traducción literaria. Por otra parte, se espera contribuir o apoyar a futuros estudiantes que quieran analizar o criticar textos que han sido retraducidos desde el enfoque literario de traducción.

2. Presentación del tema

Virginia Woolf se caracteriza por un estilo que se asemeja a la cotidianidad de su época. La autora construye realidades vividas al usar largas oraciones y una gramática

efusiva y a veces compleja. Por otro lado, la literatura de Woolf presentaba un vocabulario sencillo (Chaudhary, 2018). Al ser bien descriptiva, no suelen haber palabras muy complicadas en la lectura. Estas características se relacionan en parte con la crítica literaria que hacía Woolf en sus tiempos.

En “Modern Fiction” (1919), Woolf argumenta en contra de lo que ella entiende por “literatura materialista”, lo que se refiere a literatura motivada por el comercio, alejándose de un motivo pasional para escribir. La autora propone que se debiese dejar esta práctica e incentiva a escribir en torno a la realidad que vivían en esos tiempos. Retratar sus experiencias de manera elaborada y mostrando las particularidades de la época moderna (y, por ende, de la realidad postguerra) junto con sus habitantes. Esto explica la cotidianidad de su escritura. Por otro lado, Woolf también consideraba la existencia de un lector común. Jennifer Ratterman (2010) argumenta que los trabajos críticos de Woolf apuntan en su mayoría a un “lector común” que ella intenta enseñar. Eso es motivado por su rechazo hacia la investigación teórica propia de la elite y su iniciativa a expandir el público interesado en la literatura y su crítica. La investigadora, además, indica que Woolf solía relacionar este lector con un “outsider” o foráneo, y que ella argumentaba que el contenido tenía que llegar a más personas, sin importar su nivel de educación.

La importancia de “Kew Gardens” se sostiene en su conexión con “Modern Fiction” (1919). El cuento representa el estilo moderno y cotidiano al que Woolf aspiraba. Específicamente, el texto presenta oraciones de la corriente de la consciencia; un lenguaje cotidiano y simple; retrata el jardín botánico ubicado en Londres, con nombre homónimo al relato, de forma vivida y detallada; muestra la realidad postguerra a través de los personajes; y reflexiona sobre la vida en la época moderna. Entonces, la obra de Woolf es un vivo reflejo no solo del jardín sino también del estilo de la autora y sus visiones de crítica literaria.

Con todos estos elementos a la vista, las traducciones de “Kew Gardens” deben traducir muchos elementos propios de la obra, lo cual podría llevar cambios relevantes en varios puntos. Por ejemplo, el uso palabras arcaicas o vocabulario altamente pulido podría afectar en la conservación del estilo cotidiano de Woolf. Por otro lado, el no trabajar bien la gramática o las figuras literarias del cuento podría volver más complejo el proceso de

lectura para personas hispanohablantes. Todos estos elementos se presentan como variables que podrían (o no) definir el estilo o forma del trabajo de cada traductor.

En referencia al cómo se podría traducir la prosa de Woolf, también está la posibilidad de que un traductor abandone completamente el estilo y se centre en la trama. De hecho, Jorge Luis Borges tradujo la novela *Orlando* de Virginia con su propio estilo personal, lo cual, si bien hace que el libro se vuelva en una lectura más llevadera para un lector de habla hispana, pierde las particularidades y el estilo narrativo de Woolf, que es, en esencia, lo que la separa de sus contemporáneos. El caso anterior de Borges muestra como la retraducción de Woolf puede llevar a distintos caminos que pueden afectar su estilo de variadas maneras, por lo que la idea de la retraducción de Virginia Woolf también es importante para esta investigación.

3. Marco teórico

Como teoría central de esta investigación están los conceptos de etnocentrismo y de la ética explicados por Antoine Berman junto con las tendencias deformantes que él compila en su trabajo. Además, se encuentra lo expuesto por Lawrence Venuti sobre las estrategias de traducción.

En primer lugar, está el etnocentrismo. Berman introduce la definición de lo “etnocéntrico”: “que lleva todo a su propia cultura, a sus normas y valores, considera lo que está fuera de ella -lo extranjero- como negativo o sólo válido para ser anexado, adaptado o para acrecentar la riqueza de cultura. En otras palabras, lo etnocéntrico rechaza lo extranjero y lo reemplaza por elementos de la cultura propia. Esta idea es la base de las traducciones etnocéntricas (2014, p.30).

Las traducciones etnocéntricas, según Berman, también se basan en la primacía del sentido (2014, p.35). Sin embargo, esta fidelidad al sentido no es algo neutral, ya que, al priorizar la traducción del sentido, no se prioriza la fidelidad a la letra.

Berman también incluye un cuestionamiento a las traducciones etnocéntricas y ejemplifica la diferencia entre una traducción que se enfoca en la “extrañeza” de un escrito original o en la “poética” de un traductor: la traducción por Jouve de Shakespeare es

calificada como realizada con un arbitrario y caprichoso deseo de hacerse notar en el texto; por otra parte, las traducciones de Leyris o Bonnefoy de Shakespeare tienen entrelazados un objetivo poético y uno ético (2012, p. 42-43). Según lo anterior, el decidir si traducir con la intención de mostrar la supremacía de una lengua o el traducir con la intención de exacerbar los elementos característicos de una lengua foránea no son decisiones solamente poéticas o simplemente éticas. Ambas aristas son parte de esta decisión y cada traductor literario estará ligado a esta disyuntiva cada vez que haga visible su trabajo en una traducción ya sea por estilo, por las elecciones que tomó o por las cosas que trató de mantener con menos modificaciones posibles (y que tanto se logró con este enfoque).

Respecto a la ética, según Berman, se estipula en la fidelidad y la exactitud con el texto original (2014, p. 81). Esto es, ser consciente y preservar el contenido visible del texto. Paralelamente, la poética se refiere, como anteriormente señalado, a la forma. Es decir, al ritmo, al estilo, al léxico usado, la sintaxis, los sonidos, etc.

Teniendo en cuenta lo que Berman propone sobre el etnocentrismo y la ética y poética dentro de la traducción, el también enlista las trece tendencias deformantes que operan en la distorsión de la traducción. Todo texto, sea cual sea, siempre tendrá un grado de alteración. Por lo cual, es importante incluir estas variables. No es seguro encontrarlas todas dentro de una traducción, pero si se puede notar la prevalencia de unas sobre otras. En este caso se explicarán seis tendencias que se esperan encontrar de forma más común en el análisis: racionalización, clarificación, alargamiento, ennoblecimiento, empobrecimiento (cualitativo y cuantitativo).

La racionalización modifica la sintaxis de un texto para otorgarle un orden sintáctico diferente al del texto fuente. La clarificación modifica lo implícito o no desarrollado del texto fuente en el sentido de que explicita lo indefinido del texto para hacerlo definido. El alargamiento, valga la redundancia, alarga el texto, aunque sin una razón clave. Es decir, se acrecienta la extensión del texto, sin la necesidad de agregar el contenido. Se le atribuye que afecta negativamente la rítmica del texto. El ennoblecimiento modifica el texto en tanto a su estilo, haciéndolo más elegante, más formal o bello tomando el texto original como base. El ennoblecimiento tiene dos contrapartes: el empobrecimiento cualitativo y el empobrecimiento cuantitativo. El primero modifica el estilo del texto,

reemplazando términos o palabras por otros menos bellos o icónicos. El segundo se refiere a la disminución léxica, es decir, arrebatarle al texto algunos significantes que pueden ser importantes.

Por otra parte, se encuentran las tendencias de: homogeneización, la destrucción de los ritmos, la destrucción de las redes significantes, la destrucción de los sistematismos, la destrucción o la exotización de las redes lingüísticas, la destrucción de las locuciones y el borramiento de las superposiciones de las lenguas. En caso de encontrar la presencia de estas tendencias, se contextualizará su significado dentro del análisis. (2014, pp. 56-71)

Con las tendencias expuestas, Berman declara la relación de estas y la letra con lo siguiente: “la letra, son todas las dimensiones contra las cuales combate el sistema de deformación” (2014, p. 72). Por esto, el estudiar la presencia de estas tendencias permitirá analizar la manera en que la letra y la forma del texto se vieron deformadas en cada traducción y como se manifiestan estas tendencias en los textos. Berman concluye su presentación de las tendencias comentando que “pues si [sic], bajo ciertas relaciones, la letra debe ser destruida, bajo otras -más esenciales- debe ser preservada y mantenida” (2014, p. 73). Considerando esta idea, es posible argumentar que la preservación y mantención de la letra de Woolf es lo suficientemente válido para analizar traducciones que ilustran las diversas formas en que han traducido “Kew Gardens” y los diferentes cambios en la letra de la autora que se pueden observar entre las traducciones disponibles.

De forma paralela al análisis de tendencias deformantes, es también relevante tener en cuenta la estrategia de traducción que un traductor tiene presente al momento de traducir. Para esto, Lawrence Venuti presenta la idea de las estrategias de traducción sobre domesticar y extranjerizar (basadas en el debate que viene desde hace siglos y principalmente en las reflexiones de Friedrich Schleiermacher).

Las estrategias de traducción se refieren al acto de tomar un texto extranjero y el desarrollar un método para traducirlo (2001, p. 240). Venuti habla de dos estrategias: la estrategia extranjerizante y la domesticadora. Los conceptos anteriores están basados en los “métodos” de traducción en los que Schleiermacher reflexiona, el primero se enfoca en llevar al lector hacia el autor (extranjerizante) y el segundo en llevar al autor hacia el lector

(domesticadora). Venuti también incluye que Schleiermacher reconocía que la mayoría de las traducciones eran domesticadoras (2001, p. 241) Este hecho se correlaciona con una pregunta de investigación ya que se cuestiona como se ubican traducciones existentes de “Kew Gardens” dentro del espectro domesticador-extranjerizante. Sin embargo, según Venuti, determinar si una traducción es domesticadora o extranjerizante depende de “una reconstrucción detallada de la formación cultural en la cual la traducción es producida o consumida” (2001, p. 243). En otras palabras, el hecho de que una traducción sea domesticadora o extranjerizante depende del contexto en el cual está siendo hecha esta traducción. Teniendo esto en cuenta, es posible decir que una traducción es más extranjerizante que otra puesto que es un espectro y no una dicotomía. Sólo analizando los textos se puede entregar un diagnóstico que separa a una traducción de otra en términos de estrategia de traducción.

De forma más detallada, Venuti profundiza la traducción domesticadora como una reducción etnocéntrica de un texto extranjero, incorporando valores culturales locales. Mientras que la traducción extranjerizante es una presión etnodesviada de los valores culturales locales en favor de resaltar las diferencias culturales y lingüísticas (1995, p. 15). De acuerdo con esto, se puede resaltar que el fin de la traducción domesticadora se asemeja a la traducción etnocéntrica que mencionaba Berman ya que ambas se enfocan en priorizar la cultura propia por sobre otras. Mientras que la traducción extranjerizante se enfoca en mostrar la diferencia que hay entre el lector y el autor, separándolos, mostrando una cultura ajena, mostrando un otro. Y como sugiere Berman, un otro es únicamente un otro cuando está en función de otra cultura, no se es un otro en sí.

Para realizar esta investigación es también necesario repasar el concepto de “retraducción”. Mona Baker y Gabriela Saldanha incluyen el término “retranslation” en su edición de la enciclopedia de estudios de la traducción (2009), donde resumen las distintivas miradas teóricas que existen sobre este concepto, en especial, las del mismo Berman.

La retraducción viene de la “hipótesis de retraducción” que propone Antoine Berman que se refiere a que la traducción es un acto incompleto y que solamente puede aspirar a completarse a través de retraducciones (Berman, en Baker y Saldanha, 2009,

p.233). En consecuencia, se establece la suma relevancia que tienen las retraduccionen. En esa misma nota, la enciclopedia incluye que Berman consideraba que las primeras traducciones fallaban por las diversas consideraciones culturales o editoriales que afectan la primera traducción (p. 233). Continuando con Berman, se incluye además que él consideraba que la necesidad de retraducción es inminente porque las traducciones podrían “envejecer”, aun cuando se menciona que modernizar textos a través de retraduccionen no es algo inherentemente requerido y que puede haber traducciones que se pueden mantener como “grandes traducciones” (p. 234). Sin embargo, esta mirada fue criticada por la subjetividad del concepto “grandeza” (Brisset en Baker y Saldanha, p. 234).

Baker y Saldanha también incluyen una sugerencia de Toury que se acerca a la mirada propia de esta investigación: las retraduccionen son planteadas para “superar una deficiencia o llenar un espacio en el sistema” (Toury en Baker y Saldanha, 2009, p. 235) de la cultura meta y traer algo que no estaba antes (p. 235). Esta mirada se basa en que la necesidad de retraducción no es solamente querer avanzar y modernizar sólo porque sí, sino también considerar nuevas miradas o perspectivas que podrían aportar a la cultura, en este caso, de hispanohablantes. Al cotejar distintas traducciones de Virginia Woolf se podría, además, encontrar posibles particularidades de la cultura en que se publicaron estas traducciones (específicamente, México, Chile y España) aun cuando no es el objetivo de esta investigación. En otras palabras, los resultados de esta investigación podrían, involuntariamente, entregar similitudes o diferencias sobre las culturas en que estas traducciones se insertan.

4. Metodología

4.1. Delimitación y descripción del corpus de análisis y del corpus de referencia

La presente investigación analizará las tendencias deformantes y las estrategias de traducción que puedan ser identificadas en tres traducciones al español del cuento “Kew Gardens” escrito por Virginia Woolf.

El corpus de análisis está compuesto por el texto fuente “Kew Gardens” de Virginia Woolf, originalmente publicado en 1919, junto con tres traducciones al español. La primera traducción, en orden cronológico, es la realizada por el escritor mexicano Sergio

Pitol (denominada T1 desde ahora) del año 2001, el cual tradujo la versión más antigua que se encontró para esta investigación; la segunda traducción es del español Mario Domínguez Parra (T2) del año 2012, quien es el traductor de una versión bilingüe de algunos cuentos de Woolf titulada *Kew Gardens y otros relatos*; y, por último, la tercera del traductor chileno Antonio Díaz Oliva (T3) del año 2018, quien tradujo la primera versión en español de la colección de cuentos *Lunes o Martes* de Woolf.

Tanto el texto fuente como la T1 fueron recolectadas en sitios web de instituciones educativas¹; la T2 fue recolectada de forma física y posteriormente digitalizada en Microsoft Excel; finalmente, la T3 fue recolectada de un sitio web que funciona como blog literario online donde se publicó la traducción².

El análisis se basa en una comparación de fragmentos emblemáticos de la obra, por lo cual, se seleccionaron ediciones que difieren en el país de origen, por ende, posiblemente, entregarán más variación en el desarrollo del análisis.

La discusión de estos textos será complementada con un corpus de referencia. Estos textos contribuirán en los siguientes temas de interés: figuras literarias y el estilo narrativo de Virginia Woolf.

En primer lugar, está el texto *Figures of Speech - 60 ways to turn a phrase* (2012) de Arthur Quinn, el cual provee información sobre figuras literarias y lenguaje figurativo que puede ser usado para comentar el aspecto poético o el imaginario presente en las traducciones. Además, se encuentra el artículo “Style and Technique of Virginia Woolf: A Critical Study” (2018) de Sushma Chaudhary, el cual presenta información y detalles sobre el estilo narrativo particular de Virginia Woolf, por lo tanto, podría ser usado para referirse a estas particularidades y completar más aún el análisis.

¹<http://digital.library.upenn.edu/women/woolf/monday/monday-07.html>;
<https://biblioteca.org.ar/libros/91065.pdf>

² <https://eantabus.com/2021/01/28/jardines-de-kew-de-virginia-woolf/>

4.2. Descripción de los instrumentos o herramientas utilizadas

Esta investigación se centra en las tendencias deformantes (conceptos tratados por Berman) y las estrategias de traducción (Según Venuti) que se presenten en fragmentos emblemáticos de las traducciones de “Kew Gardens”.

Los fragmentos se extraen de manera manual y son situados en tablas de Microsoft Excel para su análisis. La selección se realiza teniendo en cuenta lo siguiente: los fragmentos seleccionados están caracterizados por presentar divergencia entre las traducciones, es decir, los fragmentos fueron elegidos al preferir una variedad de resultados que, a su vez, permita una discusión más extensa sobre las tendencias y las estrategias que se encuentren durante el análisis. Además, los fragmentos se caracterizan por presentar diferencias léxicas, poéticas o relacionadas al registro del texto entre ellas, en otras palabras, las traducciones difieren en términos de vocabulario, los elementos retóricos o imaginario que sugieren, o bien, en su registro (que puede ser más o menos elaborado según las opciones de los traductores, etc.). Para esta investigación se plantea examinar alrededor de cinco instancias de análisis. Es una muestra acotada por lo que puede no reflejar las características de cada traducción de manera general.

Cabe destacar que, como la recopilación de ejemplos está basada en el criterio de selección del investigador, el análisis se centra en las instancias que esta investigación encuentre pertinente, siempre teniendo en cuenta que el objeto de análisis son tendencias deformantes y estrategias de traducción que puedan ser identificadas.

4.3. Descripción del proceso de análisis de los datos

El análisis de esta investigación es, en esencia, un cotejo de tres traducciones de “Kew Gardens” de Virginia Woolf y la discusión de los resultados respecto a tres objetivos específicos de estudio. Uno de ellos es comparar y contrastar las tendencias deformantes (según el planteamiento de Antoine Berman) que se encuentren en las traducciones. El segundo objetivo, y por medio del desarrollo de tendencias, es la identificación del puesto donde se ubica cada traducción dentro del espectro domesticador-extranjerizante (De acuerdo con lo que plantea Lawrence Venuti). Finalmente, dentro de la discusión en el análisis, y cómo tercer objetivo, se presentarán sugerencias que podrían intentar neutralizar

en lo posible a las tendencias deformantes para ilustrar las distintas alternativas que podría presentar una traducción de estos fragmentos.

Respecto del proceso, en primer lugar, con el fin de realizar el cotejo de las traducciones, se crea un formato de tabla en Microsoft Excel. En estas tablas se presenta tanto al texto fuente cómo a las tres traducciones, éstas últimas siendo ubicadas de forma paralela. Además, los cuatro textos serán separados por párrafo para mayor orden. Lo anterior se puede apreciar en la siguiente tabla:

Tabla N°			
N° párrafo	Texto fuente: Woolf		
Párrafo x			
Párrafo y			
Párrafo z			
N° párrafo	Traducción 1: Pitol	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo
Párrafo x			

En estas tablas se presentarán los fragmentos emblemáticos de la obra. Dentro de cada versión del texto se subrayarán las instancias que presenten tendencias deformantes o que sean relevantes para la identificación de estrategias, paralelamente, se le otorgará un número a cada instancia para organizar el análisis de cada una de forma progresiva (desde el 1 hacia adelante). Esto ocurriría de la siguiente manera:

Ejemplo 1:

Tabla N° 1	
N° párrafo	Texto fuente: Woolf

Párrafo 1	From the (1) <u>oval-shaped flower-bed</u> there rose perhaps a hundred stalks spreading into heart-shaped or tongue-shaped leaves (2) <u>half way up</u> and unfurling at the tip red or blue or yellow petals (3) <u>marked</u> with spots of colour raised upon the surface		
Nº párrafo	Traducción 1: Pitol	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo
Párrafo 1	Del (1) <u>macizo de flores ovalado</u> surgían centenares de tallos, transformados (2) <u>a mitad del camino</u> en hojas de forma de corazón o de lengua para desplegar en la cima una profusión de pétalos rojos, azules o amarillos, (3) <u>grandes manchas</u> de color diseminadas sobre la superficie	Desde el (1) <u>arriate ovalado</u> se alzaban quizás cien tallos que se esparcían hacia hojas en forma de corazón o de lengua (2) <u>a medio camino de la elevación</u> y que se desplegaban en los pétalos de puntas rojas o azules o amarillas (3) <u>marcados</u> con manchas de color elevadas desde la superficie	Parecía como si del (1) <u>jardín ovalado</u> salieran miles de tallos (2) <u>que de a poco</u> se iban convirtiendo en hojas de corazones y lenguas con pétalos rojos, azules o amarillos, (3) y <u>con manchas</u> en la superficie

Posterior a cada tabla, se presentará el análisis formal de las tendencias encontradas en cada traducción en orden. Los análisis de la T1 se identificarán con la letra A, la T2 con la letra B y la T3 con la letra C. Cabe destacar que habrá secciones subrayadas que serán relevantes en el análisis de una de las traducciones, pero pueden no serlo en otra. Por ejemplo, la sección (2) podría ser analizada en relación con la T1, pero no ser mencionada en el análisis de la T3 porque está la posibilidad de no presentar tendencias en esa traducción. Después del análisis de cada traducción en busca de tendencias deformantes, se discutirá a modo general sobre la variación de las traducciones y sobre cómo se va desarrollando la búsqueda de tendencias y estrategias (ya sea porque se han identificado o si se requiere más análisis para determinar la presencia de una tendencia o determinar cómo se caracteriza la estrategia de traducción).

Finalmente, en cada discusión, se describirá cada (posible) tendencia observada, su sugerencia neutralizadora y los cambios más significativos, la cual estará identificada con la letra D. Por otro lado, y en relación con el corpus de referencia, se podrían utilizar los textos de Arthur Quinn o de Sushma Chaudhary dentro del análisis o de las discusiones para complementar instancias donde la retórica, el estilo de la autora o la traducción de este estilo se presenten como pertinentes en los resultados.

5. Resultados

5.1. Presentación de los resultados

Para una mejor contextualización, “Kew Gardens” es un cuento que se centra en las distintas conversaciones que tienen personas que pasean por la localidad homónima en Inglaterra, junto con la descripción ínfima del lugar y de un caracol que ronda el jardín.

A continuación, se presentarán cinco tablas de análisis, las cuales tienen un número diferenciado de fragmentos por tabla. Cada tabla se distingue de otra en base a los elementos y características del cuento, por ejemplo, en la tabla 2 se encuentran fragmentos de extensos diálogos, mientras que la tabla 3 presenta fragmentos de corriente de la consciencia. De acuerdo con lo anterior, se mencionará la característica de cada tabla.

5.2 Análisis o discusión de los resultados

Tabla 1

	Tabla N° 1		
N° párrafo	Texto fuente: Woolf		
Párrafo 1	From the (1) <u>oval-shaped flower-bed</u> there rose perhaps a hundred stalks spreading into heart-shaped or tongue-shaped leaves (2) <u>half way up</u> and unfurling at the tip red or blue or yellow petals marked with spots of colour raised upon the surface [...] the light now settled upon the flesh of a leaf, revealing the (3) <u>branching thread of fibre</u> beneath the surface [...] Then the breeze stirred rather more briskly overhead and the colour was (4) <u>flashed</u> into the air above [...]		
Párrafo 3	[...] how clearly I see the dragonfly and her shoe with the (5) <u>square silver buckle</u> at the toe [...]		
Párrafo 17	[...] “My Bert, Sis, Bill, Grandad, the old man, sugar, Sugar, flour, (6) <u>kippers, greens</u> , Sugar. sugar, sugar.” [...]		
N° párrafo	Traducción 1: Pitol	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo

Párrafo 1	Del (1) <u>macizo de flores ovalado</u> surgían centenares de tallos, transformados (2) <u>a mitad del camino</u> en hojas de forma de corazón o de lengua para desplegar en la cima una profusión de pétalos rojos, azules o amarillos, grandes manchas de color diseminadas sobre la superficie [...] la luz se instaló sobre una hoja, revelando (3) <u>un esqueleto de fibras</u> bajo la superficie [...] Después, la brisa agitó con mayor energía la parte superior, y el color (4) <u>relampagueó</u> en el aire. [...]	Desde el (1) <u>arriate ovalado</u> se alzaban quizás cien tallos que se esparcían hacia hojas en forma de corazón o de lengua (2) <u>a medio camino de la elevación</u> y que se desplegaban en los pétalos de puntas rojas o azules o amarillas marcados con manchas de color elevadas desde la superficie [...] la luz se posaba sobre la carne de la hoja, revelando (3) <u>el fibroso hilo del enramado</u> bajo la superficie [...] Luego, la brisa se agitaba más bien con brío y el color se (4) <u>proyectaba</u> hacia el aire de por encima [...]	Parecía como si del (1) <u>jardín ovalado</u> salieran miles de tallos (2) <u>que de a poco</u> se iban convirtiendo en hojas de corazones y lenguas con pétalos rojos, azules o amarillos, y con manchas en la superficie [...] el rayo de luz se acomodó sobre una hoja, lo cual reveló (3) <u>las venas de la planta</u> por debajo de su superficie verde [...] Entonces la brisa pegó aún más fuerte y los colores (4) <u>destellaron</u> por el aire [...]
Párrafo 3	[...] ¡Con qué claridad veo la libélula y un zapato con (5) <u>una hebilla cuadrada de plata</u> en la punta! [...]	[...] Cuán claramente veo la libélula y su zapato con (5) <u>la hebilla argéntea, cuadrada,</u> sobre un dedo [...]	[...] Con qué nitidez podía ver la libélula y también su zapato derecho con (5) <u>la hebilla de plata cuadrada</u> en la punta [...]
Párrafo 17	[...] “Mi Bert, Sis, Bill, el abuelo, el azúcar, azúcar, harina, harina, (6) <u>arenques, verduras,</u> azúcar, azúcar, azúcar” [...]	[...] “Mis Bert, Sis, Bill, abuelo, el anciano, azúcar. Azúcar, harina, (6) <u>arenques ahumados, verdes.</u> Azúcar, azúcar, azúcar.” [...]	[...] “Mi Bert, hermanita, Bill, abuelo, el viejo, azúcar, azúcar, harina, (6) <u>pescado frito, porotos verdes,</u> azúcar, azúcar, azúcar” [...]

Análisis de la tabla 1

A. Análisis de la traducción 1 - T1

La traducción 1 (T1) de Pitol comienza traduciendo (1) “oval-shaped flower-bed” como “macizo de flores ovalado”. Ambas expresiones apuntan a lo mismo: un conjunto de flores en la tierra dentro de un jardín. Sin embargo, la expresión “flower-bed” es una palabra compuesta que sugiere la forma en que están puestas las flores, de hecho, una traducción literal como “cama de flores” o “colchón de flores” igualmente transmite la misma idea. Mientras que la palabra “macizo” es una palabra especializada, además, pierde esta imagen metafórica que sugiere “flower-bed”. El uso de una palabra especializada cambia el registro del texto, pero no es suficiente para sugerir ennoblecimiento ya que “macizo” no se constituye en sí como una palabra noble, en especial. Por ende, todavía no se sugiere una tendencia clara en esta traducción.

Esta suposición se establece un poco más cuando se consideran otros casos. En (3) “un esqueleto de fibras” como traducción “branching thread of fibre”, Pitol se refirió a los nervios de una hoja en un “esqueleto” lo cual, es una forma poética distinta de referirse al objeto en cuestión a través del uso de una metáfora más indirecta. Este cambio de imaginario poético, si bien, distingue la traducción y muestra un cambio en el imaginario, no se podría afirmar que es más “bella”, es decir, la presencia de la tendencia de ennoblecimiento no se puede consolidar.

En el caso de la sección (4) “relampagueó” como traducción de “flash”. Una palabra como “destelló” o incluso “proyectaban” (como sugieren los otros traductores) son más apropiadas para el lector común y se asocian más en significado al original, cumpliendo así con el sentido léxico y el tono sencillo del texto. En este caso, la traducción introduce un imaginario distinto, la expresión metafórica “relampagueó” sugiere un ambiente tormentoso, lo cual difiere con el contexto cotidiano y sereno de un jardín botánico. Este cambio en el significado léxico y el imaginario por un elemento más elaborado podría sugerir ennoblecimiento, pero el carácter disruptivo de este cambio no logra mostrar la tendencia de forma clara.

A la par, esta falta de evidencia para confirmar una tendencia en esta traducción se puede ver nuevamente en el caso (6) “arenques, verduras”. En esta sección, el traductor clarificó que clase de pescado es “kippers” que corresponde a cualquier pescado que es preparado con “kippering” (que sería preservar el pescado con sal y especias, suele ser ahumado), sin embargo, no especificó como se prepara este arenque, por lo cual, la posible clarificación no es muy consistente.

En general, fuera de las palabras específicas que se analizaron, la traducción de Pitol también se apega bastante al vocabulario, registro e imaginario del original en algunos casos (como se puede ver en los casos (2) y (5). Esto apunta a qué la T1 se mueve erráticamente en el eje domesticador-extranjerizante, al menos, en esta tabla.

B. Análisis de la traducción 2 - T2

En el caso de la T2 también se puede observar ennoblecimiento. En el caso de esta traducción “flower-bed” fue traducido como “arriate”, este caso se asemeja al de la T1 y da

a entender que se usó una palabra más específica y menos cotidiana para esta expresión, sugiriendo la presencia de ennoblecimiento. De hecho, la palabra “arriate” se separa de casos como la T1 o la T3 ya que ninguna cambiaba el registro del texto. En ese sentido, el ennoblecimiento se estaría manifestando por una elevación en el lenguaje usado.

Esto toma más fuerza cuando se considera el caso de (6) “hebilla argétea, cuadrada” como traducción de “square, silver buckle”. Considerando que los otros traductores eligieron la palabra “plateada” para “silver”, es difícil no evaluar esta opción como una oportunidad para elevar el lenguaje del texto. La palabra “argétea” es una forma de referirse al color o material derivado de la plata y podría justificarse si fuera un texto más antiguo, pero considerando que esta traducción fue hecha hace poco tiempo (traducción del año 2012), esta posibilidad no aplica. Por consiguiente, esta sección confirma la presencia del ennoblecimiento como tendencia de esta traducción.

No solo eso, otro caso de ennoblecimiento se puede apreciar en esta traducción por el caso excepcional que sólo se presenta en esta traducción. El caso (7) “ora” en vez de la sencilla palabra “o”. En este caso, se presenta una palabra, que, además de apuntar a un propósito gramatical diferente (“ora” siendo una conjunción distributiva y “o” siendo una conjunción disyuntiva), no tiene ninguna razón de ser aparte de la elección personal del traductor. De esta forma, es posible comentar que el traductor apunta a modificar el texto en pro de utilizar esta conjunción menos común generando una lectura con un registro más noble y compleja. Por ende, ya con tres ejemplos distintos uno de otro, es totalmente claro que hay una tendencia a ennoblecer.

Junto con presentar ennoblecimiento, esta traducción en específico es la única que presenta expresiones innecesariamente más largas o complejas (como se ve en el caso de “ora”). La sección (2), en la T2 se tradujo “half way up” (a medio camino) como “a medio camino de la elevación”, aun cuando las primeras tres palabras de la traducción ya verbalizan el significado de la expresión original, el resto se vuelve innecesario. La expresión “de la elevación” no tiene un papel prominente dentro de la lectura de esta expresión, por lo cual, el texto se alargó de manera adicional. Lo anterior ocasionaría, adicionalmente, una destrucción del ritmo original del texto que no era necesaria.

Por ahora, la tendencia de ennoblecimiento es claramente presente, pero el texto también sugiere una posible tendencia de alargamiento que podría volverse más o menos clara en los ejemplos que serán examinados.

Finalmente, en términos de estrategias, este texto trata de mantenerse muy apegado al original en términos léxicos, si bien no tan pragmáticos como en casos como (3) “el fibroso hilo del enramado”, (4) “proyectaba” y (6) “verdes” donde las traducciones son más literales y apegadas al texto fuente. En especial el caso (6) “verdes” donde la traducción “verduras” se relaciona más con el contexto, el cual se asocia a comidas considerando “kippers”. La traducción recurre a una metáfora que se puede comprender fácilmente, sin embargo, una traducción directa a la palabra “verduras” no afectaría el texto, por lo cual se apegó a la palabra usada originalmente en el texto. Estas instancias, sumados a los casos de ennoblecimiento sugieren que la estrategia más extranjerizante que domesticadora.

C. Análisis de la traducción 3 - T3

Por otro lado, en la T3, el caso (1) sugiere un empobrecimiento cualitativo. Esto se debe a que el traductor Díaz Olivo simplificó “flower-bed” a la palabra “jardín”. Este detalle es relevante ya que, si bien, se logra comprender que se trata de un ambiente en específico, una “cama de flores” se puede encontrar dentro de un jardín, indicando así que se hizo uso de la figura literaria de sinécdoque (Quinn, pp. 56-58, 2012). Esta diferencia léxica por uso retórico crea conflicto por pérdida de detalle en la lectura.

Sin embargo, esta traducción, hasta ahora, es inconsistente en términos de tendencias, ya que en el caso (6) se presenta otra posible tendencia: en (6) se menciona la expresión “porotos verdes” como traducción de “greens”. Considerando que “greens” podría traducirse con “verduras”, la elección de traducirla como “porotos verdes” se presenta como un inicio de clarificación, ya que se aclara información no dada en el texto fuente que el traductor entrega como información más específica. Además, se usa una sinécdoque (Quinn, pp. 56-58, 2012) para presentar “porotos verdes” como un objeto que represente “greens” (vegetales). Por lo cual, hay un cambio léxico (por la especificidad) y un cambio poético (por el uso de la figura literaria).

Por otro lado, en la misma sección, la expresión “pescado frito” en vez de “arenque” muestra más inconsistencia ya que si bien “kippers” puede ser pescado frito (luego de ser ahumado), no se especifica clase de pescado puede ser, ya que “kippers” suelen ser arenques o salmones.

Por esto, la traducción 3, en un sentido, pierde un par de detalles de contenido lo cual establecería la presencia de empobrecimiento cualitativo en el caso (1). Por otro lado, esta traducción en específico presenta expresiones más claras y específicas en algunas ocasiones como en el caso de (6) “porotos verdes”, en base a esto, es posible descifrar que la traducción no es consistente con ninguna tendencia en específico, por el momento.

En términos de estrategia, el uso de expresiones más simples (como lo son “jardín” o “porotos verdes”, independientemente de las posibles tendencias que sugieren) indican que el texto se inclina hacia el extremo domesticador del eje. Aunque la inconsistencia vista en este ejemplo podría repetirse en otros ejemplos y cambiar la posición de esta traducción en el eje.

D. Propuestas para neutralizar las posibles tendencias deformantes y cambios más significativos en las traducciones

El caso (1) “Oval-shaped flower-bed” podría ser traducido por su forma literal “colchón de flores ovalado” y se mantiene la imagen y el sentido léxico. El caso (2) “Half way up” se puede traducir como “a medio camino” y mantener esta simple expresión, la palabra “up” indica la dirección hacia la cual el tallo está cambiando, sin embargo, en español no es necesario explicitar tal dirección para comprender el mismo. El caso (3) “Branching thread of fibre” se puede traducir como “hilo de nervios enramados” ya que se mantiene la especificidad respecto de la hoja y la imagen de “branching” o enramado que lo conectaría con el imaginario de la historia. El caso (4) “Flash” como “destellaban” como sugiere la T3 es una forma literal de referirse a la idea de que los colores se reflejaban en el aire. La sección (5) “Square, silver buckle” es fácilmente traducida como “hebilla plateada, cuadrada” cómo se asemejan las traducciones 1 y 2. El caso (6) “Kippers, greens” puede ser traducido como “arenques ahumados, verduras”, manteniendo el sentido léxico particular de “kippers” a raya y traduciendo “greens” como “verduras” evita casos muy específicos

(como “porotos verdes”) o casos muy literales (como “verdes”) y mantiene el imaginario de alimentos. Finalmente, el caso (7) “Ora” se puede simplificar fácilmente al conector “o” evitando generar cualquier cambio en el texto que afecte la gramática, el registro o alargue el texto destruyendo el ritmo sin necesidad.

Discusión sobre la tabla 1

Hasta ahora, las traducciones se diferencian una de otra, como es esperado. La T1 denota cambios diversos en registro, vocabulario y elementos poéticos, pero no demuestra una evidente tendencia deformante todavía. En el caso de la T2, claramente se presenta la tendencia de ennoblecimiento y es argumentable que se sugiere una tendencia de alargamiento, sin embargo, la última necesita más análisis en otras partes del texto para confirmar su presencia. Por otro lado, en la T3, se presentan cambios de registro y elementos léxicos de manera inconsistente ya que algunos empobrecen el texto y otros lo clarifican. Esto también aplica a las tendencias, se sugiere empobrecimiento cualitativo y clarificación, sin embargo, se requiere una muestra más grande para determinar que tendencia está claramente presente en el texto.

En general, entre las tres traducciones se presenta de manera clara solamente una tendencia (ennoblecimiento) y se sugieren otras (empobrecimiento, clarificación y alargamiento), pero estas tendencias requieren más instancias de análisis para poder alinearlas en alguna de las traducciones.

En términos de estrategias, las primeras dos traducciones no indican una clara inclinación hacia algún extremo del eje domesticador-extranjerizante. Sin embargo, la T3 se acerca más al extremo domesticador hasta este punto. Por otro lado, la T2 se inclina más al extremo extranjerizante del eje por sus similitudes al texto fuente en algunas secciones subrayadas. No obstante, estas situaciones podrían cambiar en cuanto se analicen más ejemplos.

Tabla 2

La tabla 2 está creada en base a distintos diálogos que se pueden encontrar en el cuento.

Tabla N° 2			
N° P.	Texto fuente: Woolf		
P. 3	Fifteen years ago I came here with (1) <u>Lily</u> , he thought. [...] But the dragonfly went round and round: it never settled anywhere—of course not, happily not, or I shouldn't be walking here with (2) <u>Eleanor</u> and the children—Tell me, Eleanor. D'you ever think of the past?"		
P. 6	Why should I mind, (3) <u>Simon</u> ? Doesn't one always think of the past, in a garden with (10) <u>men and women</u> lying under the trees?		
P. 8	I took out my watch and marked the hour when I would allow myself to think of the kiss for five minutes only—it was so precious—the kiss of an old grey-haired woman with a wart on her nose, the mother of all my kisses all my life. Come, (4) <u>Caroline</u> , come, <u>Hubert</u> .		
P. 12	Heaven was known to the ancients as (5) <u>Thessaly</u> , William, and now, with this war, (9) <u>the spirit matter is rolling between the hills like thunder</u> .		
P. 16	Nell, Bert, Lot, Cess, Phil, (6) <u>Pa</u> , he says, I says, she says, I says, I says, I says—		
P. 17	My Bert, (7) <u>Sis, Bill, Grandad, the old man</u> , sugar, Sugar, flour, kippers, greens, Sugar, sugar, sugar.		
P. 22	They make you pay (8a) <u>sixpence</u> on Friday.		
P. 23	What's (8b) <u>sixpence</u> anyway? Isn't it worth <u>sixpence</u> ?		
N° P.	Traducción 1: Pitol	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo
P. 3	Hace quince años estuve aquí con (1) <u>Lily</u> ”, pensaba. [...] Pero la libélula volaba en torno, daba una vuelta tras otra, sin detenerse nunca... Por supuesto dijo ‘no’, felizmente ‘no’, pues de otro modo no estaría paseando aquí con (2) <u>Eleanor</u> y los niños”. — Eleanor, ¿piensas a menudo en el pasado?	«Hace quince años vine aquí con (1) <u>Lily</u> » [...] Pero la libélula orbitaba y orbitaba: nunca se posaba en ningún sitio (claro que no, felizmente no, o de otra manera no estaría caminando por aquí con (2) <u>Eleonor</u> y los niños)». «Dime, Eleonor, ¿alguna vez piensas en el pasado?».	«Y pensar que quince años atrás estuve por acá mismo con (1) <u>Lily</u> », pensó. [...] Pero la libélula solo daba vueltas y más vueltas; nunca se detuvo... y por supuesto eso no pasó, felizmente, o de otra forma no estaría caminando hoy con (2) <u>Leonora</u> y los niños...» «Leo, ¿piensas a veces sobre tu pasado?»
P. 6	¿Por qué había de molestarme, (3) <u>Simon</u> ? ¿Es que no siempre recuerda uno el pasado en un jardín con (10) <u>gente tendida</u> bajo los árboles?	¿Por qué debería importarme, (3) <u>Simon</u> ? ¿No piensa cualquiera siempre en el pasado, en un jardín (10) <u>con hombres y mujeres</u> echados bajo los árboles?	«Pero (3) <u>Simón</u> , ¿por qué me debería molestar?, ¿acaso no es un poco obvio pensar en el pasado cuando se pasea en un jardín (10) <u>con parejas</u> bajo los árboles?
P. 8	Tomé el reloj y me fijé una hora en la que durante cinco minutos no me permitiría pensar sino en aquel beso... Fue tan hermoso, el beso de una anciana de cabellos grises con una verruga en la nariz, la madre de todos los besos de mi vida. (4) ¡ <u>Carolina!</u> ¡ <u>Hubert!</u> , ¡vengan acá!	Saqué mi reloj y marqué la hora en la que me permitiría pensar en el beso sólo durante cinco minutos, era tan precioso, el beso de una anciana de pelo gris con una verruga en la nariz, la madre de todos los besos de mi vida. Ven, (4) <u>Caroline</u> , ven, <u>Hubert</u>	En un momento busqué mi reloj y me dije que pensaría en el beso por cinco minutos, solo cinco. Porque el beso había sido tan agradable, el beso de una mujer canosa con una nariz verrugosa, la madre de todos los besos en mi vida. ¡Niños! (4) <u>Carolina</u> , <u>Hubert</u> , nos vamos para la casa».
P. 12	Los antiguos llamaban (5) <u>Tesalia</u> al Cielo, William, y ahora, con esta guerra, (9) <u>los espíritus se</u>	-El Cielo era conocido para los antiguos como (5) <u>Tesalia</u> , William, y ahora, con esta guerra,	«Los griegos tenían (5) <u>otro concepto</u> del cielo, y por eso tal vez, en esta época, con

	<u>mueven entre las colinas igual que los truenos</u>	(9) <u>el asunto espiritual rueda entre las colinas como un trueno</u>	la guerra y todo, (9) <u>la gente se interesa por lo espiritual</u> ».
P. 16	Nell, Bert, Lot, Cess, Phil, (6) <u>Pa</u> , dijo él, yo digo, ella dijo, digo yo, sí, sí, yo digo...	-Nell, Bert, Lot, Cess, Phil, (6) <u>Pa</u> , él dice, yo digo, ella dice, yo digo, yo digo, yo digo...	«Nell, Bert, Lot, Cess, Phil, (6) <u>Papi</u> , dice, yo digo, dice ella, yo digo, yo digo, yo digo...»
P. 17	Mi Bert, (7) <u>Sis, Bill, el abuelo</u> , el azúcar, azúcar, harina, harina, arenques, verduras, azúcar, azúcar, azúcar...	-Mis Bert, (7) <u>Sis, Bill, abuelo, el anciano</u> , azúcar. Azúcar, harina, arenques ahumados, verdes. Azúcar, azúcar, azúcar.	«Mi Bert, (7) <u>hermanita, Bill, abuelo, el viejo</u> , azúcar, azúcar, harina, pescado frito, porotos verdes, azúcar, azúcar, azúcar».
P. 22	—Los viernes te obligan a pagar (8a) <u>seis peniques</u> .	Te hacen pagar (8a) <u>seis peniques</u> los viernes.	«No, es que los viernes hay que pagar (8a) para entrar».
P. 23	—De cualquier modo, ¿qué son (8b) <u>seis peniques</u> ? ¿Es que esto no ha valido <u>seis peniques</u> ?	¿Qué son (8b) <u>seis peniques</u> , de todas formas? ¿No tiene eso el valor de <u>seis peniques</u> ?	«¿Y qué importa?, ¿acaso no vale la pena pagar (8b) <u>seis</u> para tener esto?»

Análisis de la tabla 2

A. Análisis de la traducción 1- T1

La traducción de Pitol se caracterizó por la elección de dejar los nombres, en general, como aparecían en el texto fuente. Los casos (1) y (2) del párrafo 3, “Lily” y “Eleanor”, respectivamente, son una muestra de esta elección. Esto se repite con el caso (3) “Simon”, que podría haber sido “Simón”, adecuándose a la ortografía del español. Estos tipos de elecciones sugieren que la traducción se inclina más a extranjerizar el texto, ya que se mantienen elementos, en este caso, nombres, que son propios de la lengua inglesa y su grafía correspondiente, en especial el caso (3). Esto indica una inclinación por extranjerizar y mostrar diferencias entre las lenguas. Sin embargo, el caso (4) muestra una inconsistencia en la afirmación anterior.

El caso (4) “Carolina [...] Hubert” muestra una inconsistencia ya que la traducción cambia “Caroline” por el nombre en español “Carolina”, mientras que paralelamente se mantiene el nombre “Hubert” en vez de usar, por ejemplo, “Humberto”. Por otro lado, en (6) y (7) sucede algo similar: en (6) se mantiene “Pa”, una forma coloquial para referirse a una figura paterna, sin embargo, también se podría haber traducido como “papi”, una expresión más personal de referirse a una figura paterna en el español. En este caso, se

mantuvo la expresión del texto original. Esto se complementa con el caso (7) donde se conserva “Sis” en vez de traducirlo por “hermana” o alguna expresión similar. Ambos casos demuestran una preferencia por mantener la expresión en inglés, sin importar si no se transfiere completamente el significado de las palabras del texto fuente.

Sumando todos estos casos, se puede decir que no hay una consistencia en esta traducción respecto sobre la mantención o no de un nombre propio, lo cual podría afectar su posición en el eje domesticador-extranjerizante.

En términos de posibles tendencias, se pueden observar un par de casos que entregan evidencia sobre instancias de clarificación y de empobrecimiento. Por ejemplo, dentro del párrafo 12, en el caso (9) se mantuvo el texto fuente de manera muy literal, incluso traduciendo “spirit matter” como “espíritus”. Esto es ambiguo ya que no se tiene información sobre si esta mención se refiere a la materia relacionada a los espíritus y la espiritualidad, o si se refiere netamente al sustantivo “espíritus”. En esta ocasión, Pitol clarificó que fueran “espíritus” y que son estos los que merodean las colinas.

Por otro lado, el caso (10) se tradujo “men and women” por “gente”. Esto sugiere un empobrecimiento, ya que se le arrebató la especificación sobre el tipo de personas que están siendo descritas en el texto. Otra instancia existe en el caso (7), ya que “Grandad, the oldman” es traducido simplemente como “el abuelo”. Similar al caso (9), no se tiene información sobre el significado particular del texto fuente, este podría hacer referencia a una sola persona que sería un abuelo y hombre anciano, o, en contraste, podrían ser dos hombres distintos separados por una coma ya que forman parte de un listado de personas (“Sis, Bill, Grandad, the old man...”). Teniendo en cuenta que el texto original es ambiguo, el hecho de que el traductor original omitiera “the old man” elimina esta ambigüedad y aclara esta información que el texto deja abierta a la interpretación.

B. Análisis de la traducción 2 - T2

Esta traducción mantiene casi todos los nombres tal y como están escritos en el texto fuente, incluyendo Caroline. La única excepción sería el caso (2) “Eleonor” donde se cambió una letra del nombre, lo cual podría ser: a. un error tipográfico; b. un cambio basado en la pronunciación del español; c. una elección dentro del proceso de traducción

del texto. Sin embargo, no se puede asegurar ninguna razón específica para este pequeño cambio, y su naturaleza no es lo suficientemente relevante para este análisis en específico.

Al igual que la traducción 1, esta traducción también mantuvo el caso (6) y (7) igual al texto fuente, sin embargo, en el caso (7) la traducción 2, sí, incluyó “the old man” como “el anciano”. Exceptuando estas dos instancias, el resto de los fragmentos de esta tabla están traducidos literalmente, por lo cual, se mantienen las expresiones, puntuación y orden del texto original.

C. Análisis de la traducción 3 - T3

La traducción 3 tomó más libertad que las primeras dos ya que modificó varios nombres. En primer lugar, (2) Leonora. En este caso cambió el nombre “Eleanor” en inglés de manera arbitraria ya que pudo haber optado por “Eleonor”, “Leonor”, “Eleonora”, entre otros. Además, en la segunda mención del mismo nombre este traductor optó por “Leo”, acortando el nombre. Sin embargo, el texto fuente no incluye una versión acortada del nombre original.

Luego, en el caso (3) “Simón”, el traductor optó por “Simón” en vez de “Simon”. Este cambio ortográfico sugiere que el traductor quería marcar el hecho de que el nombre está en español. Esto se repite cuando traduce “Caroline” por (4) “Carolina”. Sin embargo, este cambio a nombres en español no es consistente ya que el traductor mantiene (1) “Lily” y (4) “Hubert”. La inconsistencia se acrecienta si consideramos que este traductor fue el único que tradujo “Pa” por (6) “Papi” y “Sis” por (7) “hermanita”, lo cual apunta a que las referencias a miembros de la familia son traducidas de forma arbitraria. De hecho, en este último caso, el traductor clarificó que es una hermana menor, cuando en el texto original no se incluye información sobre si la hermana es mayor o menor. Toda esta inconsistencia relacionada a los nombres y familiares insinúa, a su vez, una destrucción de las redes significantes.

A la vez hay otras instancias de clarificación. Por ejemplo, en el caso (10) donde se tradujo “men and women” por “parejas”, clarificando que estos grupos están en pareja, incluso si el texto fuente no informa sobre si estos hombres y mujeres están emparejados o no. En el caso (5), se menciona además que eran los griegos los sujetos de la oración, sin

embargo, el texto fuente menciona a “los antiguos” sin especificar si eran griegos o de cualquier otro origen, resultando en una instancia de clarificación.

Por otra parte, en el mismo caso (5), esta traducción presenta una instancia de empobrecimiento cualitativo ya que se omite el concepto de “Tesalia” que sí está presente en otras traducciones. En este caso el concepto es traducido como “otro concepto de cielo”, sin especificación alguna sobre la visión cosmológica que el traductor mismo le está atribuyendo a los griegos. Luego, en el mismo párrafo, en el caso (9) se elimina la imagen del trueno en las colinas que se menciona en el texto original y que los otros traductores mantuvieron, aquí se produciría un empobrecimiento cualitativo, pero ahora relacionado al imaginario que se perdió en la traducción 3. Todas estas pérdidas llevan a una pérdida icónica, ya que se pierde esta imagen presente en el texto fuente.

Finalmente, en esta traducción en específico ocurrió algo muy particular: Se encontró un error de traducción al intentar eliminar un elemento cultural de la cultura fuente. En el caso (8), “Sixpence” que hace referencia a la moneda “penique”, el traductor 3 no incluye la mención de la moneda en (8a) y se adapta el texto para esta omisión. Sin embargo, en (8b) se hace referencia que hay que pagar seis unidades, pero no se menciona ninguna unidad en particular. Esta omisión de la palabra penique crea un problema de significado en la traducción 3, cayendo en un error de traducción que a la vez empobrece el texto.

D. Propuestas para neutralizar las posibles tendencias deformantes y cambios más significativos en las traducciones

Las propuestas para estos casos son las siguientes: Los casos (1), (2), (3) y (4) se pueden mantener como están porque son nombres propios y llevan el lector hacia el extranjero, hace con que sea evidente que los personajes son de origen anglosajón. El caso (5) se puede traducir como “Tesalia” debido a que el mismo texto contextualiza que es. En el caso (6) se puede traducir como “papi” para mantener la idea de cercanía familiar de “Pa” y mantener una traducción más fluida. Coincidentemente, en el caso (7), se podría traducir “Sis” por “hermana” para continuar la fluidez, además, en este mismo caso, se podría conservar la ambigüedad de “grandad” y “the old man” para evitar la clarificación.

En el caso (8) se puede optar por “seis peniques” para no perder el elemento cultural británico o, también, se podría dejar el culturema “sixpence” junto con una breve nota al pie para explicarlo. En lo que se refiere al caso (9) se podría neutralizar mediante la traducción literal para mantener la idea y el imaginario (“la espiritualidad ronda las colinas como los truenos”) y finalmente el caso (10) puede ser traducido simplemente como “hombres y mujeres”.

Discusión sobre la tabla 2

La traducción 1 no muestra ninguna tendencia en especial, hay un manojito de tendencias presentes en el texto, pero no se distingue ninguna como predominante. Sin embargo, el texto sugiere que se veló por la mantención del contenido léxico, ya que este sólo se modifica en instancias puntuales. Por otro lado, la traducción, al tener tantas tendencias presentes, no se puede ubicar con certeza en el eje domesticador-extranjerizante por su naturaleza fluctuante.

La traducción 2 mantuvo de manera muy literal los nombres y conceptos presentes en este fragmento, demuestra un acercamiento hacia el extremo extranjerizante en términos de estrategia.

La traducción 3 modifica los nombres y los conceptos dentro de la lectura. Además, eliminó la presencia de un elemento simbólico (moneda británica) y cayó en un error de traducción por lo mismo. Esta traducción tiende a clarificar cuando algo no está claro y también tiende a empobrecer el texto cuando hay elementos culturales o visuales muy complejos o arraigados al país de origen. Este caso sugiere que se vela por una traducción del contenido y trama del cuento ya que se prioriza la traducción inteligible de los sucesos, pero no retiene necesariamente el mismo lenguaje, registro o vocabulario. Esta traducción se inclina más por el extremo domesticador.

Finalmente, se empieza a notar que en esta traducción se encuentra una tendencia a la clarificación y al empobrecimiento (tanto cuantitativo como cualitativo). La traducción 2 se mantiene muy literal y ennoblecedora, en algunos momentos. Sin embargo, la traducción 1 sigue sin demostrar una tendencia predominante todavía.

Tabla 3

Esta tabla se compone de fragmentos de la obra donde se nota la presencia de la corriente o flujo de la consciencia. Sushma Chaudhary menciona que la característica más importante de la corriente es la explotación del elemento de la incoherencia (P. 314. 2012). Esta incoherencia se refleja en las oraciones largas y complejas que se pueden encontrar a lo largo del texto.

Tabla N° 3			
N° P.	Texto fuente: Woolf		
P. 2	(1) <u>The figures of these men and women straggled past the flower-bed with a curiously irregular movement not unlike that of the white and blue butterflies who crossed the turf in zig-zag flights from bed to bed.</u>		
P. 13	(2) You have a (3) <i>small electric battery</i> and a piece of rubber to insulate the wire— isolate? —insulate?—well, we'll skip the details, no good going into (4) <i>details that wouldn't be understood</i> —and in short the (5) <i>little machine</i> stands in any convenient position by the head of the bed, we will say, on a (6) <i>neat mahogany stand</i> . [...]		
P. 29	(7) Thus one couple after another with much the same irregular and aimless movement passed the (8) <i>flower-bed</i> and were enveloped in (9) <i>layer after layer</i> of (10) <i>green blue</i> vapour, in which at first their bodies had substance and a dash of colour, but later both substance and colour dissolved in the green-blue atmosphere. (11) <u>How hot it was! So hot that even the thrush chose to hop, like a mechanical bird, in the shadow of the flowers, with long pauses between one movement and the next; instead of rambling vaguely the white butterflies danced one above another, making with their white shifting flakes the outline of a shattered marble column above the tallest flowers; the glass roofs of the palm house shone as if a whole market full of shiny green umbrellas had opened in the sun; and in the drone of the aeroplane the voice of the summer sky murmured its fierce soul.</u>		
N° P.	Traducción 1: Pitol	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo
P. 2	(1) La silueta de esos hombres y mujeres se dispersaba, tan pronto como dejaban atrás el macizo de flores, con movimientos curiosamente irregulares, no del todo distintos a los de las blancas y azules mariposas que cruzaban el césped en vuelo zigzagueante de un macizo a otro.	(1) Las figuras de estos hombres y mujeres crecían desordenadamente al sobrepasar los arriates con un movimiento curiosamente irregular que no era distinto al de las mariposas blancas y azules que cruzaban el césped en zigzagueantes vuelos, de parterre en parterre.	(1) Las siluetas de aquellos hombres y mujeres pasaron por el jardín ovalado con un curioso movimiento irregular, no muy diferente del blanco y azul de las mariposas que cruzaban los pastos con vuelos zigzagueantes.
P. 13	(2) Con una (3) <i>pequeña batería eléctrica</i> , y un trozo de hule para aislar el alambre, ¿aislar? Bueno, bueno, suprimamos los detalles, no tiene el menor caso entrar en (4) <i>minucias de difícil comprensión</i> ; en fin, se coloca la (5) <i>maquineta</i> en una posición conveniente en la cabecera de la cama, digamos, en un (6) <i>limpio mueble de caoba</i> .	(2) -¿Tienes una (3) <i>pequeña batería eléctrica</i> y un trozo de goma para insular el alambre, aislar, insular? Bueno, pasaremos por alto los detalles, no es bueno meterse en (4) <i>detalles que no se comprenderían</i> , y en breve la (5) <i>maquineta</i> se alza en cualquier posición conveniente a la cabecera de la cama, diremos, sobre un (6) <i>pulcro zócalo de caoba</i> .	(2) «Si tienes una de esas (3) <i>baterías eléctricas</i> y un plástico para aislar el cable, ¿aislar?, ¿o insular?, ¿cómo se dice? Se me olvidó... bueno, no importa, no nos fijemos en detalles, mejor no perderse en (4) <i>detalles porque uno podría pasarse la vida entera solo pensando en detalles</i> . Así que si lo haces así, se puede poner la (5) <i>máquina</i> como uno quiera sobre la cama o, digamos, sobre (6) <i>la mesa de noche</i> .

P. 29	(7) De este modo, una pareja tras otra con los mismos movimientos irregulares y sin objetivo, pasó al lado del (8) camellón envuelta en (9) capas y capas de un vapor (10) verde azulenco en el cual, de momento, sus cuerpos tenían sustancia y una mancha de color, pero después sustancia y color se disolvían en aquel verde de la atmósfera. (11) ¡Qué calor! Hacía tanto calor que aun el tordo prefería saltar, como un pájaro mecánico, a la sombra de las flores, con largas pausas entre un salto y el siguiente. En vez de divagar dispersamente, las blancas mariposas danzaban una sobre otra, formando con sus movibles copos blancos el diseño de una columna de mármol hecha añicos encima de las flores más altas. El tejado de vidrio del invernadero de las palmas brillaba como si fuera un mercado lleno de sombrillas verdes y resplandecientes abiertas al sol, y en el zumbido de un avión la voz del cielo estival expresaba su alma vehemente.	(7) Así, una pareja tras otra con el mismo movimiento irregular y sin objetivo, en su mayoría, sobrepasaban el (8) arriate y eran envueltas en (9) estrato tras estrato de vapor (10) azul verdoso, en el que al principio sus cuerpos tenían sustancia y una pizca de color, pero más tarde tanto la sustancia como el color se disolvían en la atmósfera azul verdosa. (11) ¡Qué calor hacía! Tanto calor que incluso el zorzal elegía dar saltitos, como un pájaro mecánico, a la sombra de las flores, con largas pausas entre un movimiento y el siguiente; en lugar de pasear con imprecisión, las mariposas blancas danzaban una encima de la otra, elaborando con sus blancos copos cambiantes el contorno de una columna de mármol hecha trizas sobre las más altas flores los tejados de cristal de la casa de palmeras brillaban como si un mercado entero lleno de brillantes paraguas verdes se hubiese abierto al sol; y en el sonsonete del aeroplano la voz del cielo estival murmuraba su fiera alma.	(7) De esa manera, pareja tras pareja, que caminaban por el (8) jardín ovalado con los mismos movimientos irregulares e indecisos, fueron envueltos (9) en capas de un vapor (10) azul grisáceo, el cual en un principio le daba a sus cuerpos una sustancia y un color que prontamente se disolvía en una atmósfera a medio camino entre el azul y verde. (11) ¡Qué calor hacía! Tan caluroso que incluso el tordo se puso a descansar, como si fuera un pajarito mecánico, a la sombra de las flores, con largas pausas entre un movimiento y otro; en vez de pasear sin sentido, las blancas mariposas bailaban una por sobre la otra y, al girar, dejaban los contornos polvorosos de una columna destrozada de mármol encima de la más altas flores. Y en el zumbido de un avión que justo pasaba, se escuchó en la quietud del cielo veraniego como si murmurara su alma feroz.
-------	--	--	---

Análisis de la tabla 3

A. Análisis de la traducción 1- T1

La traducción 1 secciona la oración única que hay en (1) en varias frases mediante el uso de coma. Por esto, una frase se convierte en cuatro. Esto es una instancia de racionalización, que, según Berman, “recompone las frases y secuencias de frases de modo de organizarlas según una determinada idea del orden de un discurso” (p. 56, 2014). Aquí, la racionalización estaría directamente relacionada a la sintaxis del texto, ya que se está organizando el texto en unidades más pequeñas para fomentar la comprensión del texto como un todo. Sin embargo, no solamente se está racionalizando, sino que al dividir esta oración también se le está cortando la corriente de la consciencia que presenta, ya que el grado de incoherencia se está volviendo más coherente por el empleo de una estructura más

organizada. Este hecho muestra una instancia de destrucción de los ritmos por afectar el flujo de texto propio del texto fuente.

En el párrafo 13 se presenta una instancia de ennoblecimiento en (4) “minucias de difícil comprensión” ya que se elevó el registro del texto cuando se pudo convenir una forma neutral con la palabra “detalles”. Sin embargo, no hay otra instancia de ennoblecimiento presente en este ejemplo.

Dentro del mismo párrafo 13 se encuentra otra instancia de racionalización en (3), ya que mediante el uso de puntos seguidos el traductor convirtió una oración larga y compleja en tres oraciones distintas, al igual que en el párrafo 2, se acortó esta extensa oración para darle más fluidez al texto al organizarlo en unidades más pequeñas.

Por otro lado, en esta traducción en particular sucede un problema de consistencia ya que en el caso (8) “flower-bed” se traduce como “camellón” (palabra específica de algunos países de América que significa: “trozo, a veces ajardinado, que divide las dos calzadas de una avenida” según la RAE) en vez de “macizo” como se observa en la tabla 1. Esta es una de tres instancias del texto donde se ocupa “camellón”, debido a que en el resto del texto se observa el uso de la palabra “macizo” (cinco veces), por ende, se solidifica la inconsistencia.

B. Análisis de la traducción 2- T2

Respecto de la racionalización, esta traducción evita cambiar drásticamente el orden sintáctico original del cuento, por ejemplo, hay instancias como en el caso (1) donde la traducción 2 no separa el texto en oraciones más pequeñas y mantiene la sintaxis del texto fuente en su mayoría. En relación con las palabras de Berman, se intenta mantener “la estructura en arborescencia” (p. 56, 2014) de la prosa. No obstante, en el mismo caso (1), se hace uso de una coma para mantener el ritmo original en español, resultando en un ejemplo de una leve racionalización. En general, la traducción 2, como se menciona en la discusión de la tabla 2, suele mantener el texto meta lo más cercanamente posible al texto original.

Similarmente a lo expuesto en la tabla 1, esta traducción presenta ejemplos de ennoblecimiento tales como el caso (6) que se refiere a un mueble que otros traductores

tratan como "mesa de noche" o "limpio mueble de caoba", como un "pulcro zócalo de caoba" - proponiendo una imagen mucho más refinada que la que el texto fuente originalmente propone. Otro caso de ennoblecimiento se puede observar en el caso (9) “estratos y estratos”, ya que se usa la palabra “estrato” para “layer” en vez de una palabra más común y certera como “capa”, en especial considerando que se está hablando de vapor, ya que una “capa de vapor” es más más precisa y práctica que un “estrato de vapor”.

C. Análisis de la traducción 3 - T3

En relación con el caso (1), la traducción 3 también presenta racionalización, ya que fracciona el texto de manera similar a la traducción 1 pero solamente en dos frases. En otras palabras, simplifica el texto al acortar la extensa oración, pero el grado de racionalización se encuentra en medio de la traducción 1 y la traducción 2.

Por otro lado, en el párrafo 13 se encuentran varias instancias de clarificación y de empobrecimiento. En primer lugar, esta traducción clarifica y alarga la confusión que un personaje menciona sobre las palabras aislar e insular (“Si tienes una de esas (3) baterías eléctricas y un plástico para aislar el cable, ¿aislar?, ¿o insular?, ¿cómo se dice? Se me olvidó...”). La expresión “¿cómo se dice? Se me olvidó...” indica claramente que el personaje no sabe realmente que palabra es correcta y se enfatiza el desconocimiento sobre esta confusión. Esto se configura, en esencia, como un alargamiento, pero, además, clarifica que el desconocimiento de este personaje y la situación queda demasiado explicada en comparación al texto fuente. Además, en el caso (4) se incluye una larga frase (“detalles porque uno podría pasarse la vida entera solo pensando en detalles”) para implicar que los detalles no valen la pena ser hablados., lo cual sería otra instancia de alargamiento.

Paralelamente, se presentan empobrecimientos. En el caso (3) “baterías eléctricas” y (5) “máquina” se omite el tamaño pequeño de los objetos que sí se mencionan en el texto original (a través de las palabras “small” y “little”), quitándole especificidad a las descripciones. Adicionalmente, el caso más notable es (6) “la mesa de noche” donde se clarifica que el objeto “stand” es una mesa de noche, pero no se menciona que es un mueble de caoba. El traductor omite el material del objeto que, sí, se explicita en las demás traducciones, lo cual empobrece la calidad y naturaleza del objeto porque podría ser de

cualquier material. Nuevamente se puede observar una pérdida de la imagen mencionada en el texto fuente por otra que no posee las particularidades del original.

En el caso (11), de nuevo sucede que la traducción 3 racionaliza el texto mediante cambio de puntuación y se mantiene en un punto medio entre la racionalización presente en la traducción 1 y 2. En este mismo párrafo, en el caso (10) “azul grisáceo”, se presenta un cambio innecesario del imaginario de colores ya que la expresión del texto fuente es “green blue” sin ninguna mención del color gris. Este hecho se alinea junto con los otros detalles de esta traducción donde el traductor modifica el texto de una forma más arbitraria.

D. Propuestas para neutralizar las posibles tendencias deformantes y cambios más significativos en las traducciones

En los casos (1), (2), (7) y (11) la solución neutralizadora podría ser evitar el uso de puntuación que no se incluya en el texto fuente, considerando que en estas oraciones se presenta la corriente de la consciencia, es esperado que las oraciones sean extensas y complejas, se justifica por ser parte del estilo de la autora. En las instancias (3) y (5) se debería mantener la descripción íntegra de los objetos por lo cual “pequeña batería eléctrica” y “maquinita” cumplen con la idea de neutralizar las tendencias. Por otro lado, las instancias (4) y (6) se podrían neutralizar al recurrir a la traducción literal, por ende, “detalles que no se comprenderían” y “limpio mueble de caoba” logran transmitir las ideas del texto fuente.

Finalmente, los casos (8), (9) y (10) también se pueden neutralizar a través de la traducción literal por lo cual “cama de flores”, “capa tras capa” y “azul verdoso” capturan el significado del original y se comprenden fácilmente en español.

Discusión de la tabla 3

El caso de “camellón” en vez de “macizo” en la traducción 1, muestra otra inconsistencia dentro de la traducción. Esto no es algo solamente presente en esta traducción, ya que la traducción 3 volvió a mostrar inconsistencia por las modificaciones arbitrarias presentes en esta traducción (gris en vez de verde).

Por otra parte, la traducción 2 sigue teniendo una prominente cantidad de ennoblecimiento e instancias donde la traducción es literal y similar al texto fuente.

En general, hasta este punto, las tres traducciones presentan casos de racionalización cuando se trata de las oraciones extensas que son imagen viva de la corriente de la consciencia presente en la narrativa de Woolf. Sin embargo, cada traducción lo presenta en distinto grado. En la traducción 1 se identificó claramente la racionalización, usualmente convirtiendo una oración en 2 o 3 para organizar mejor los elementos gramaticales y el orden sintáctico. La traducción 3 también suele racionalizar para poder mantener una gramática y sintaxis coherente y cohesiva, pero se mantiene más apegado al estilo original tratando de acoplarse a otros elementos de puntuación como las comas y los punto y comas (que son usados por Woolf también). Finalmente, el traductor 2 trata de mantenerse lo más cercano posible al original por lo cual no hay muchos cambios respecto del orden del texto respecto de la obra original.

Tabla 4

La tabla 4 se refiere a instancias de descripción donde se enfoca al caracol, que es un personaje principal del cuento.

	Tabla N° 4		
N° P.	Texto fuente: Woolf		
P. 10	It appeared to have a definite (7a) <u>goal</u> in front of it, differing in this respect from the (1) <u>singular high stepping angular green insect</u> who attempted to cross in front of it, and waited for a second with its (2) <u>antennæ trembling as if in deliberation</u> , and then stepped off as (3) <u>rapidly and strangely in the opposite direction</u> . [...] Before he had decided whether to circumvent the arched tent of a dead leaf or to breast it there came past the bed the feet of other human beings.		
P. 19	The snail had now considered every possible method of reaching his (7b) <u>goal</u> without going round the dead leaf or climbing over it. Let alone the effort needed for climbing a leaf, he was doubtful whether (4) <u>the thin texture which vibrated with such an alarming crackle</u> when touched even by the tip of his horns would bear his weight; and this determined him finally to creep beneath it, for there was a point where the leaf curved high enough from the ground to admit him. He had just inserted his head in the (5) <u>opening</u> and was taking stock of the high (6a) <u>brown</u> roof and was getting used to the cool (6b) <u>brown</u> light when two other people came past outside on the turf.		
N° P.	Traducción 1: Pitol	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo
P. 10	Parecía tener una (7a) <u>meta</u> definida, a diferencia del (1) <u>saltarín insecto verde de ásperos movimientos</u> que intentó cruzar su camino, esperó un segundo con las	Parecía tener una (7a) <u>meta</u> definitiva frente a él, difiriendo a este respecto del (1) <u>singular insecto verde, angular, de alto paso</u> , que intentaba cruzar frente a él, y esperó durante un	Era como si tuviera una (7a) <u>meta</u> frente a sí. En esto se diferenciaba de ese (1) <u>otro insecto verde y angular</u> que intentaba cruzar de un lado a otro; esperaba con su (2) <u>antena</u> ,

	(2) <u>antenas trémulas como en el acto de deliberar</u> , y luego saltó (3) <u>rápida y extrañamente en dirección opuesta</u> . [...] Antes de que hubiera decidido evitar el voluminoso toldo de una hoja seca o cruzarla directamente, los pies de unos seres humanos se detuvieron junto al camellón.	segundo con su (2) <u>antena temblando como si estuviese deliberando</u> , y luego se bajó (3) <u>tan rápida y extrañamente en la dirección contraria</u> . [...] Antes de decidir si circunvalar la arqueada carpa de una hoja muerta o si romperla cual cinta de meta llegaron los pies de otros seres humanos y sobrepasaron el parterre.	<u>temblaba</u> , y entonces salía (3) <u>disparado hacia el otro lado</u> . [...] Y antes de que decidiera si evitar o si pasar por arriba una hoja caída con forma de carpa encorvada, aparecieron los pies de otros dos seres humanos.
P. 19	El caracol había considerado todos los medios posibles para alcanzar su (7b) <u>objetivo</u> , sin tener que dar vueltas a la hoja ni escalarla. Aparte del esfuerzo necesario para trepar a una hoja, dudaba que (4) <u>la tenue textura, alarmantemente crujiente</u> al mero roce de la punta de sus cuernos, resistiera su peso, y fue eso lo que finalmente lo determinó a arrastrarse por abajo, pues había un punto donde la hoja formaba un arco bastante amplio como para admitir su paso. No bien había introducido la cabeza en la (5) <u>apertura</u> , examinado el alto techo y comenzado a habituarse a la fresca luz (6) <u>castaña</u> , cuando otras dos personas pasaron por el césped.	El caracol había ahora tenido en consideración cualquier método para alcanzar su (7b) <u>meta</u> sin rodear la hoja muerta o escalar sobre ella. Dejando aparte el esfuerzo que se necesita para escalar una hoja, tenía dudas sobre si (4) <u>la fina textura, que vibraba con tan alarmante chisporroteo</u> incluso cuando las puntas de sus cuernos la tocaban, soportaría su peso; y esto le hizo decidirse a que finalmente se arrastraría bajo ella, porque había un punto en el que la hoja se curvaba a una altura suficiente del suelo como para dejarla pasar. Acababa de insertar la cabeza en la (5) <u>abertura</u> y estaba evaluando el alto tejado (6a) <u>marrón</u> y se estaba acostumbrando a la fresca luz (6b) <u>marrón</u> cuando otras dos personas pasaron por fuera sobre el césped.	A esas alturas el caracol había considerado todas las posibilidades para cumplir su (7b) <u>meta</u> sin tener que evitar la hoja caída o pasar sobre ella. No sabemos qué tipo de esfuerzo necesitaría para subirse a la hoja, aunque se le veía inseguro sobre (4) <u>si la textura delgada, que apenas rozaba crujía</u> , podría aguantar su peso o no; y eso fue lo que finalmente lo llevó a arrastrarse por debajo de la hoja, por aquel orificio suficientemente amplio como para que su cuerpo pasara sin tocarla. Recién había metido su cabeza por el (5) <u>orificio</u> y de a poco se acostumbraba al techo (6) <u>café</u> suave que ahora lo cubría y la luz que lo atravesaba, cuando otras dos personas pasaron caminando por el pasto.

Análisis de la tabla 4

A. Análisis de la traducción 1 - T1

Primero está el caso (1) “saltarín insecto verde de ásperos movimientos”, donde se modifican algunos elementos de la frase, pero se mantiene una descripción generalmente específica. La diferencia mayor de esta traducción con el texto fuente es el reemplazo de “angular” y “singular” por “de ásperos movimientos” Aquí, se cambia la descripción, pero se mantiene el imaginario de un insecto saltarín, que lo distingue del caracol de la historia, aunque se pierde la “riqueza sonora” (Berman, p. 62, 2014) que poseen las dos palabras

originales, sugiriendo, así, un empobrecimiento cualitativo en relación con la cualidad sonora de las palabras que no forman parte de esta traducción.

Segundo, en (2) el texto se asimila bastante al original, sin embargo, se optó por “trémulas” como traducción de “trembling”, que sugiere un ennoblecimiento debido a que se pudo haber traducido como “temblando” o “temblaba”, como otras traducciones. En cambio, se prefirió una opción más elevada que una opción más literal, no obstante, se mantiene el resto. Al mismo tiempo, al preferir “trémula”, un adjetivo, en vez de un verbo como se observa en el texto fuente, se puede identificar una racionalización ya que se pasa de lo concreto a lo abstracto. Además, es relevante considerar que la racionalización también se presenta cuando se cambian clases de palabras como cambiar un verbo por un sustantivo, ya que, finalmente, la racionalización se relaciona con hacer esta clase de modificaciones para reordenar el texto de una forma distinta a la original (Berman, p. 57. 2014).

Por otro lado, hay una instancia donde se reduce la cantidad de palabras para describir la situación en el caso (4), donde se omite la idea de vibración de la descripción en relación con el texto original, lo cual produciría un empobrecimiento cuantitativo.

En relación con la discusión de la tabla 2 y la discusión de la tabla 3, hay otra instancia de inconsistencia en este ejemplo ya que en ambos párrafos se hace referencia al “goal” del caracol. En el párrafo 10, la T1 presenta la palabra “meta”, pero en el párrafo 19 se presenta la palabra “objetivo”. En este caso, los dos otros traductores (o sea, los traductores 2 y el 3) mantuvieron la misma palabra (“meta”). Junto con esta inconsistencia, este mismo fragmento presenta un error en el texto: en el caso (5) traduce “opening” por “apertura”. Según la RAE, “apertura” no tiene relación alguna con un agujero u orificio (y más con la acción de abrir algo o empezar algo), a diferencia de “abertura” (opción del traductor 2) si tiene esta noción de grieta o hendidura que sugiere el contexto del cuento. Por lo cual, esta traducción presenta un error en la traducción que podría ser por un posible error tipográfico ya que ambas palabras son casi iguales. No obstante, se suma a los casos de inconsistencia presentes en esta traducción.

B. Análisis de la traducción 2- T2

En esta tabla, la mayoría de los casos mantuvo una traducción apropiada y sin alguna tendencia manifestándose predominantemente. El único caso concreto es un posible ennoblecimiento que se puede ver en (4) ya que las palabras “fina” y “chisporroteo” en vez de “delgada” y “crujido” respectivamente, demuestran una preferencia por expresiones más elevadas y ricas en términos sonoros en comparación con las que aparecen en el texto fuente. Por otra parte, al tratar de mantener todas las palabras en el caso (1) se sugiere una destrucción de los ritmos ya que en español tal cantidad de adjetivos no se leen con la misma naturalidad como sucede en el inglés.

C. Análisis de la traducción 3- T3

En esta tabla, la traducción 3 presenta varias instancias de empobrecimiento cualitativo. En el párrafo 10 se encuentra el caso (1) “otro insecto verde y angular”, que carece de las nociones de un insecto saltarín. Este caso sugiere que se está hablando de un bicho con la habilidad de moverse mucho más rápido que el caracol de la historia (por ejemplo, un saltamontes o un grillo), por lo cual, perder esta cualidad que lo diferencia del caracol empobrece el texto. Otra instancia de empobrecimiento se puede observar en (2) ya que reduce la expresión del texto fuente por la simple expresión “antena, temblaba” que no incluye la descripción de una cualidad deliberante que sí se puede observar en el texto fuente y las otras dos traducciones, lo cual, resta en la calidad de la descripción de la escena. En ese mismo párrafo, en el caso (3) se ve, nuevamente, un empobrecimiento ya que se omite la cualidad de rapidez y extrañeza que se menciona en el texto original.

En el párrafo 19 también hay instancias de empobrecimiento, por ejemplo, en el caso (4) se describe la debilidad de una hoja y en esta traducción se omite que la hoja vibraba o crujía alarmantemente, convirtiéndose en otra instancia donde se dispone de la manera en que está sucediendo algo en el texto y sólo se mantiene la acción sin ninguna modalidad específica. El último caso es más discutible, ya que en el caso (6) donde se habla de un techo y luz café, el empobrecimiento vendría producto del hecho que solo menciona el color una vez en la descripción del techo y no se describe que el color también está presente en la luz que el caracol nota. Esta particularidad sugiere que el caracol percibía luz incolora en vez del colorido reflejo café que se incluye en el texto fuente.

D. Propuestas para neutralizar las posibles tendencias deformantes y cambios más significativos en las traducciones

Para la instancia (1), la propuesta es “singular insecto verde de grandes saltos” que mezcla un poco los adjetivos del insecto, pero logra mantener casi todo al mismo tiempo y que no se convierte en una expresión muy compleja de leer en español (a diferencia de la traducción 2 donde se mantienen todos los adjetivos mediante varias comas). Sin embargo, esta solución sigue siendo discutible ya que podría ser calificada como instancia de empobrecimiento (o incluso de destrucción de los ritmos). En el caso (2) se podría dejar como “antena temblando como en deliberación” donde se mantiene la idea original. En los casos (3) y (4), también se podrían neutralizar mediante traducciones más literales, por lo cual, quedarían como “rápida y extrañamente en la dirección opuesta” y “la delgada textura la cual vibraba con un alarmante crujido”, respectivamente. Estas oraciones mantienen los detalles del texto fuente que se perdieron en algunas de las traducciones. Por último, los casos (5), (6) y (7) se pueden neutralizar con traducciones muy simples. (5) puede optar por “abertura”, “orificio” o “agujero”; (6) podría preferir con el color “café” y, por último, (7) puede simplemente usar consistentemente la palabra “meta”.

Discusión de la tabla 4

Dentro de la traducción 1 ya se encuentran instancias que sugieren: racionalización, ennoblecimiento, empobrecimiento (cualitativo y cuantitativo); destrucción de los ritmos por modificar el texto. Pero no se puede determinar alguna tendencia que se mantenga de forma consistente dentro de los ejemplos. Además, cabe destacar, se encuentran instancias de inconsistencias en la traducción (el caso de “camellón” y “objetivo”) que potencian la situación compleja de determinar tendencias. Se encuentra, además, un error que podría ser de traducción (o tipográfico) en el caso de “apertura”.

Respecto de la traducción 2, aunque siga presentando instancias de ennoblecimiento, se mantiene como una traducción bastante literal en relación con el texto fuente, conservando consistentemente las estructuras y el estilo de Woolf.

En la traducción 3 se encuentran más instancias de empobrecimiento que, en esta tabla en particular, se caracterizan por ser instancias donde se reduce la cantidad de

información y adjetivos y adverbios que están presentes en la lectura, produciendo un texto más corto en términos cuantitativos, pero uno menos descriptivo en términos cualitativos, que le resta vividez al texto final.

Tabla 5

Esta última tabla corresponde a caracterizaciones acerca de los personajes humanos del cuento.

Tabla N° 5			
N° P.	Texto fuente: Woolf		
P. 9	They walked on the past the flower-bed, now walking four abreast, (1) <u>and soon diminished in size among the trees and looked half transparent as the sunlight and shade swam over their backs in large trembling irregular patches.</u>		
P. 14	Here he seemed to have caught (2) <u>sight of a woman's dress in the distance, which in the shade looked a purple black.</u> He took off his hat, placed his hand upon his heart, (3) <u>and hurried towards her muttering and gesticulating feverishly.</u>		
P. 15	Following his steps so closely as to be slightly puzzled by his gestures came (4) <u>two elderly women of the lower middle class, one stout and ponderous, the other rosy cheeked and nimble.</u>		
P. 18	(5) <u>The ponderous woman looked through the pattern of falling words at the flowers standing cool, firm, and upright in the earth, with a curious expression.</u>		
P. 26	Long pauses came between each of these remarks; they were (6) <u>uttered in toneless and monotonous voices.</u> The couple stood still on the edge of the flower bed, and together pressed the end of her parasol deep down into the (7) <u>soft earth.</u>		
N° P.	Traducción 1: Pitoll	Traducción 2: Domínguez	Traducción 3: Díaz Olivo
P. 9	Camaron más allá del macizo de flores, los cuatro en la misma dirección; (1) <u>muy pronto su tamaño disminuyó entre los árboles hasta hacerse casi transparentes mientras la luz y la sombra oscilaban a sus espaldas en grandes, irregulares y temblorosas manchas.</u>	Sobrepasaron los arriates, marchando ahora en columna de cuatro en fondo, (1) <u>y pronto disminuyeron en tamaño entre los árboles y parecían medio transparentes mientras la luz solar y la sombra nadaban sobre sus espaldas en grandes y temblorosas máculas irregulares.</u>	Se alejaron del jardín ovalado, ahora los cuatro juntos, (1) <u>y prontamente desaparecieron al llegar a los árboles porque su presencia se volvió igual de transparente que un rayo de sol o que las sombras proyectadas a sus espaldas.</u>
P. 14	En ese punto (2) <u>lo distrajo el vestido de una mujer lejana, que en la sombra parecía púrpura oscuro.</u> Se quitó el sombrero, se llevó la mano al corazón y (3) <u>corrió hacia ella, murmurando y gesticulando febrilmente.</u>	Aquí parece que (2) <u>un vestido de mujer en la distancia llamó su atención, la sombra parecía de color negro purpúreo.</u> Él se quitó el sombrero, se puso la mano en el corazón y (3) <u>se aproximó rápidamente a ella rezongando y gesticulando febrilmente.</u>	En estos momentos pareció (2) <u>divisar la silueta de una mujer, la cual a la distancia parecía una sombra levemente morada y oscura.</u> Se sacó su sombrero, puso su mano sobre su corazón y (3) <u>apuró el paso hacia ella murmurando y gesticulando febrilmente.</u>
P. 15	Siguiendo sus pasos, ligeramente intrigadas por los ademanes del	Siguiendo sus pasos tan cerca como para que sus gestos le desorientaran	Les seguían sus pasos tan de cerca que una quedaría perpleja por la

	hombre, (4) <u>caminaban dos ancianas de la clase media inferior, una corpulenta y pesada, la otra con mejillas sonrosadas y movimientos vivaces.</u>	ligeramente, (4) <u>dos ancianas de clase media, de la más humilde, una corpulenta y pesada, la otra de mejillas sonrosadas y hábil.</u>	velocidad de sus pasitos; (4) <u>dos ancianas de clase media avanzaban, una de ellas fuerte y decidida y la otra ágil y con las mejillas coloradas.</u>
P. 18	(5) <u>La mujer corpulenta contemplaba con curiosidad, a través del torrente de palabras, las flores que surgían frescas, firmes, bien plantadas en la tierra.</u>	(5) <u>La mujer pesada miraba a través de la estructura de palabras cayentes a las flores que se alzaban frescas, firmes y erguidas sobre la tierra, con una expresión curiosa.</u>	(5) <u>Mientras las palabras caían, la anciana robusta observaba, con una expresión curiosa, qué firme, seguras y tensas estaban las flores en la tierra.</u>
P. 26	Cada uno de esos comentarios estuvo separado por largas pausas; (6) <u>hablaban con voces monótonas y graves.</u> La pareja permaneció inmóvil en el borde del macizo de flores, y juntos enterraron la punta de la sombrilla en la (7) <u>tierra floja.</u>	Largas pausas llegaron entre cada uno de estos comentarios; (6) <u>fueron pronunciados con voces carentes de matices y monótonas.</u> La pareja permaneció inmóvil al borde del arriate, y juntos enterraron la punta del parasol en la (7) <u>tierra suave.</u>	Largas pausas puntuaron cada uno de los comentarios; (6) <u>todos expresados sin tono y con voces monótonas.</u> La pareja se quedó al borde del jardín oval y entonces hundieron un quitasol en un sector de (7) <u>tierra blanda.</u>

Análisis de la tabla 5

A. Análisis de la traducción 1- T1

En el caso (1) se presenta una descripción sobre algunos personajes yéndose del jardín y dentro de esta descripción se utiliza la palabra “oscilaba” como traducción de “swam over”, lo cual constituye una instancia de empobrecimiento, ya que se pierde esa imagen retórica del movimiento de la sombra que trae esta personificación en el texto original.

En el caso (4) se denotan dos posibles instancias de tendencias, por un lado, está la expresión “clase media inferior” en vez de “clase media baja”, visto que la expresión “inferior” es un sinónimo más llamativo de “baja”, y no hay razón alguna por la cual se use por sobre la palabra original. Por otro lado, en el caso de la descripción de las ancianas se menciona que una de ellas es corpulenta y pesada, lo cual crea una cierta imagen del personaje, sin embargo, en el caso de la segunda anciana se traduce “nimble” como “de movimientos vivaces”, si bien ser vivaz se acerca al significado de “nimble”, el que describa que los movimientos de la anciana sean vivaces es un acto bastante más detallista que clarifica que se está hablando de los movimientos de la anciana.

En el caso (5) en particular se describe que una de las mujeres “contemplaba” en vez de “miraba”, acción que sugiere un ennoblecimiento, a causa de que “contemplar” es una palabra más elevada en términos retóricos. No sólo eso, sino que también se describe que contempla “a través del torrente de palabras” lo cual trae una imagen retórica relacionada con lluvia que complementa la descripción de las plantas. Esto se complementa, además, con el caso (7) donde se menciona “tierra floja”, haciendo uso de una personificación dado que, valga la redundancia, la tierra no puede ser floja ni estar mal apretada, resultando así en una descripción más metafórica que otra cosa.

Finalmente, en el caso (6) se hace un cambio arbitrario en la traducción, en donde se cambia la noción de “toneless” o, en español, sin tono o sin matices en la voz por la cualidad de “grave”. Este cambio muestra que la traducción es modificada de manera arbitraria en algunas instancias particulares sin definir una estrategia clara.

B. Análisis de la traducción 2 - T2

En el caso (1) en esta ocasión se encuentra una traducción muy similar al texto fuente en su estructura y expresiones, con la excepción de la palabra “máculas” como traducción de “patches” ya que es una manera más formal de decir “mancha”. Por otro lado, en el caso (3) la palabra “rezongando” sugiere una clarificación, debido a que la palabra “muttering”, si bien puede significar rezongo, también puede referirse a un murmullo. Por esta razón hay cierta ambigüedad en el uso de esa palabra, y en esta traducción, se clarifica que es un rezongo y que el personaje se está quejando cuando en el texto fuente no es claro.

De forma paralela, en (2) se puede observar una traducción más literal, aquí, no obstante, se eligió la expresión “negro purpureo” que es una expresión más extraña de encontrar en comparación con la expresión “morado oscuro”. Por otra parte, este caso no constituye ni sugiere un ennoblecimiento, pero sí es relevante rescatar instancias donde la traducción presenta elecciones más particulares como esta.

En el caso (4) se hace referencia a la clase media baja incluyendo la expresión “de la más humilde”. Esto también sugeriría una clarificación ya que incluso cuando “humilde” puede sugerir pobreza, también puede sugerir modestia. Esto ocasiona que, considerando

que no se hace mención alguna sobre si estas mujeres son modestas o no, se clarifica que, sí, lo son al caracterizarlas de la más humilde clase media. Por otro lado, en este mismo caso (4) se traduce “nimble” por hábil, dejándolo más ambiguo, debido a que no sabemos en qué cosa sería hábil esta mujer. Esto no constituye ni sugiere ninguna tendencia clara, pero sí es particular de este texto ya que “hábil” es una traducción no muy bien contextualizada de la palabra “nimble”.

El resto de las instancias están sujetas a traducción literal y mantienen los elementos y orden del texto fuente, en especial en el caso (7), donde “soft earth” se traduce literalmente por “tierra suave”.

C. Análisis de la traducción 3 - T3

En el caso (1) hay un cambio significativo en relación con el texto fuente, puesto que en la traducción 3 se fusionaron los imaginarios relacionados a la figura casi transparente de las personas con el imaginario del juego de luz y sombra que se mantiene en las otras traducciones. Aquí se mezclaron ambas imágenes y resultó en un texto más corto y menos vívido en términos de descripción, lo cual sugiere un empobrecimiento en base de los elementos retóricos de la obra.

En el caso (2) "divisar la silueta" sugiere un registro más elevado que el cuento original, además, que en este texto no se incluye el vestido que forma parte del texto fuente, y, por ende, empobrece el texto al separar a la mujer del vestido, y al describir que lo morado y oscuro es la figura de la mujer y no sus prendas.

En el caso (4) se elimina la idea de clase media específicamente baja, lo cual también sugeriría un empobrecimiento ya que, incluso si no se tiene una noción real sobre cómo se diferenciaban las clases sociales de la época, el omitir este detalle hace que la descripción de estos personajes pierda especificidad. Adicionalmente, en el mismo caso se encuentra la descripción “fuerte y decidida” que no aporta a la construcción de la imagen de la figura de la mujer corpulenta y lenta que se presenta en los otros textos lo cual sugiere, nuevamente, otra instancia de empobrecimiento por la pérdida de una imagen más clara sobre esta mujer.

En contraste con lo anterior, esta traducción presenta una falta a la consistencia ya que después de haber calificado a la primera anciana como “fuerte y decidida”, en el párrafo 18 y caso (5) se menciona que la anciana es “robusta”. En ese sentido, se recupera un poco la imagen real de la mujer, sin embargo, sigue siendo una inconsistencia dentro del texto puesto que la misma palabra se tradujo de forma muy distinta una con otra (“robusta” versus “decidida”). Es más, el simple hecho que se utilicen sinónimos es en sí una deformación porque no es lo que se presentaba en el estilo del texto fuente.

El resto de las instancias presentan traducciones apropiadas que suelen ser más literales que las instancias ya discutidas.

D. Propuestas para neutralizar las posibles tendencias deformantes y cambios más significativos en las traducciones

En el caso (1) se puede optar por lo propuesto por el traductor 2, con la excepción de reemplazar “máculas” por manchas” (“y pronto disminuyeron en tamaño entre los árboles y parecían medio transparentes mientras la luz solar y la sombra nadaban sobre sus espaldas en grandes y temblorosas manchas irregulares). El caso (2) se puede neutralizar incluyendo como protagonista de la frase el vestido de la mujer (“vista del vestido de una mujer a la distancia, el cual se veía morado oscuro en la sombra”). En el caso (3), una opción podría ser traducir teniendo en cuenta la ambigüedad de “muttering” (“y se apresuró hacia ella murmurando y gesticulando febrilmente”). El caso (4) se podría traducir de la siguiente manera: “dos ancianas de clase media baja, una corpulenta y robusta, la otra sonrojada y vivaz”. El caso (5) es complejo, pero se podría dejar como “La mujer robusta miró pasado la gran cantidad de palabras y hacia las flores estando frescas, firmes y derechas en la tierra, con una expresión curiosa”. Por último, los casos (6) y (7) podrían ser simplemente trabajados a través de la traducción literal, por lo cual (6) “pronunciados en voces monótonas y sin expresión” y (7) “tierra suave” cumplirían con su significado.

Discusión de la tabla 5

Se siguen encontrando varias tendencias en la traducción 1 (como se menciona en la discusión 4). El texto, finalmente, presenta varios ejemplos, pero de igual manera termina sin poseer una predominancia. Por lo cual, el proceso de traducción consciente e

inconsciente detrás de esta traducción no se inclina por ninguna tendencia en especial. Por otro lado, tampoco se puede ubicar fácilmente en el eje domesticador-extranjerizante, ya que a veces trata de mantener el texto muy similar al texto fuente, pero también suele modificarlo en algunas instancias.

Respecto de la traducción 2, se sigue presentando ennoblecimiento, pero además se encontraron instancias de clarificación que entregaban información que el texto fuente no incluía. Esta evidencia permite sugerir que la traducción 2 presenta de manera más evidente la tendencia de ennoblecimiento, pero en un grado, mucho menor, también presenta clarificación. En términos de estrategia se puede argumentar que el texto se inclina por el extremo extranjerizante, debido a que el traductor 2 suele mantener tanto el vocabulario, como el estilo, como la estructura del original mediante la implementación de una traducción bastante literal, siendo las únicas excepciones a esta afirmación las instancias de ennoblecimientos que aun así conservan todo menos el registro.

Por último, en la traducción 3, una vez más, se encuentran más instancias de clarificación y de empobrecimiento. Estas instancias muestran una costumbre de eliminar detalles y explicar situaciones ambiguas, probablemente para dejar el texto lo más claro y comprensible posible para una persona de habla hispana, sacrificando, a ratos, elementos de la cultura de origen (como se vio en la discusión 2). Por esta misma idea, esta traducción se inclina más por el extremo domesticador, porque este modifica el texto y lo simplifica para su comprensión en la lengua de llegada.

6. Conclusiones

6.1. Respuesta a las preguntas de investigación y el cumplimiento de los objetivos

Respecto sobre los tipos de tendencias que se encontraron entre estas tres traducciones, se pueden realizar las siguientes afirmaciones: la traducción 1 terminó no presentando ninguna tendencia predominante entre las que se observaron (ennoblecimiento, destrucción de los ritmos, empobrecimiento cualitativo, etc.). Por ende, no se puede realmente decir que esta traducción tendió a una u la otra porque no hay una consistencia clara en la presencia de estas. Paralelamente, la traducción 2 presenta ennoblecimiento como tendencia predominante por ser casi la única tendencia presente en esta traducción,

sin embargo, la racionalización y la clarificación son sugeridas en algunas ocasiones, pero no se presentan de gran manera en comparación con el ennoblecimiento. En tercer lugar, la traducción 3 presenta, mayormente, dos tendencias: clarificación y empobrecimiento. En esta traducción se clarifica lo ambiguo, junto con eliminar elementos complejos o extensos, así, simplificando la lectura y empobreciendo el texto al mismo tiempo.

Ahora, en relación con la pregunta sobre las diferencias entre las traducciones en relación con estrategias, la traducción 1, en términos de estrategia, se ubica fluctuando entre los dos extremos ya que no se distingue de manera clara que esta traducción intenta mostrar las diferencias entre culturas (extranjerizar) ni que se modifique para invisibilizar estas diferencias (domesticar). Esto se debe a que esta traducción presenta instancias donde el texto se mantiene muy similar al texto fuente, marcando las diferencias en vocabulario y estructura, pero también hay instancia donde se modifica bajo la propia arbitrariedad presente en la traducción como en el caso de camellón; respecto de la traducción 2, a pesar de presentar un registro más elevado en algunas instancias. Esta traducción es la que mantiene más de cerca las palabras del cuento de Woolf, el orden gramatical y sintáctico, además del imaginario del texto fuente. Esta situación se destaca como extranjerizante, porque el traductor mantiene estos elementos incluso cuando las formas del idioma inglés y español son distintas. Por otra parte, la traducción 3 muestra un texto que favorece la fluidez y expresiones más simples en el español, por ende, el texto se encuentra más apegado al extremo domesticador del eje por tomar el texto y modificarlo para acomodar a los hispanohablantes.

En relación con la pregunta sobre cómo se pueden neutralizar estas tendencias, la respuesta más clara fue que traducir de forma literal el texto, además de mantener el orden gramatical y sintáctico del texto original. Sin embargo, intentar neutralizar una tendencia no garantiza que una traducción esté libre de estas tendencias a causa de que hay instancias donde neutralizar una tendencia puede terminar en otra como en el caso 1 de la tabla 4 “singular high stepping angular green insect” donde el tratar de mantener todos los adjetivos cae en una destrucción de los ritmos y el restarle características cae en un empobrecimiento, a fin de cuentas hay algunos casos donde neutralizar la traducción se vuelve una ardua labor.

6.2. Breve resumen de los resultados obtenidos

Esta investigación comprendió cinco tablas hechas por fragmentos emblemáticos de todo el cuento, dentro de estas tablas se analizaron, en conjunto, cuarenta instancias o casos donde se pudieron observar tendencias o indicadores sobre la posición de cada texto en el eje domesticador-extranjerizante.

La traducción 1 terminó siendo inconsistente con algunos elementos léxicos y no presenta predominancia alguna de las varias tendencias que presenta. La traducción 2 claramente ennoblece de principio a fin y traduce de manera muy literal, se aprecia un intento de mantenerse lo más cercano a las palabras y sistemas usados en el texto original. La traducción 3 simplifica de forma que el texto se vuelva más fluido y fácil de entender, clarificando lo ambiguo y eliminando lo que podría ser complejo o extraño de entender (eliminando así elementos culturales de los británicos que se presentan en el cuento, por ejemplo, el caso de “Sixpence”).

Junto con estas conclusiones generales sobre los resultados que se buscaban en los objetivos y preguntas de investigación, también se llegó a conclusiones que no se anticiparon.

Conclusiones extras

El estilo particular de Woolf es tratado de manera distinta en cada traducción. La T1 intenta mantener el estilo en algunas instancias, pero lo modifica bajo su propio criterio (tabla 3). La traducción 2 trata de mantener las palabras de manera muy íntegra, pero a veces el ennoblecimiento o las estructuras que se leen de forma más extraña en español dificultan el proceso (en especial en tablas 1 y 3). La traducción 3 no parece tener como prioridad absoluta la mantención del estilo en el estilo de Woolf y solo lo mantiene cuando en estas mismas instancias el lenguaje es simple y preciso, en casos contrario, la traducción 3 modifica el texto en gran manera alejándose del estilo de Virginia Woolf.

Adicionalmente, las traducciones 1 y 3 presentan algunos errores en contraste a la traducción 2, que, si bien es muy literal y calcada del texto fuente en algunos momentos, no presenta ningún error de traducción ni tipográfico en los extractos analizados.

6.3. Limitaciones del trabajo y proyecciones futuras

Una de las limitaciones principales de esta investigación es que se está analizando solamente fragmentos emblemáticos de la obra. En cambio, un análisis completo del cuento podría entregar nuevas observaciones y detalles útiles sobre tendencias y estrategias en las traducciones de este cuento que quizás no se pudieron observar con detenimiento en esta investigación.

No obstante, es importante rescatar el hecho de que esta investigación entrega información que podría ser utilizada para replicar una metodología para otros proyectos que busquen explorar como el análisis de tendencias y estrategias nos permite comparar traducciones y entregar información sobre el proceso (consciente o no) de los traductores literarios.

7. Bibliografía

- Baker, M. y Saldanha, G (2009) “Retranslation”. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Segunda edición. Routledge, pp. 233-236.
- Berman, A. (2014) *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano* (Trad. Ignacio Rodríguez). Dedalus.
- Chaudhary, S. (2018). “Style and Technique of Virginia Woolf: A Critical Study.” *Language in India*, 18(11), 311.
- Quinn, A. (2012). *Figures of Speech: 60 Ways to Turn a Phrase*. Taylor and Francis.
- Rateman, J. (2010) “Reading from the outside: The uses of translation for Virginia Woolf’s common reader”, *Translation Studies*, 3:1, pp. 78-93.
- Venuti, L. (1995). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Segunda edición. Routledge.
- Venuti, L. (2001). “Strategies of Translation.” En M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. London & New York: Routledge, pp. 240-244.
- Woolf, V. (1919). “Modern Fiction.”
- Woolf, V. (2012). “Kew Gardens”. *Kew Gardens y otros relatos*. (Trabajo original publicado en 1919).
- Woolf, V. (2001). “Los jardines de Kew” (Trad. Sergio Pitol). (Trabajo original publicado en 1919).
- Woolf, V. (2012). “Kew Gardens”. *Kew Gardens y otros relatos* (Trad. Mario Domínguez Parra). (Trabajo original publicado en 1919).
- Woolf, V. (2018). “Los jardines de Kew” (Trad. Antonio Díaz Oliva). (Trabajo original publicado en 1919).